
Dépôt Institutionnel de l'Université libre de Bruxelles /
Université libre de Bruxelles Institutional Repository
Thèse de doctorat/ PhD Thesis

Citation APA:

Luffin, X. (2004). *Un créole arabe: le kinubi de Mombasa : étude descriptive* (Unpublished doctoral dissertation). Université libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres – Langues et Littératures, Bruxelles.

Disponible à / Available at permalink : <https://dipot.ulb.ac.be/dspace/bitstream/2013/211199/9/3ba9ec05-51f6-4092-bf26-5ec1085629c0.txt>

(English version below)

Cette thèse de doctorat a été numérisée par l'Université libre de Bruxelles. L'auteur qui s'opposerait à sa mise en ligne dans DI-fusion est invité à prendre contact avec l'Université (di-fusion@ulb.be).

Dans le cas où une version électronique native de la thèse existe, l'Université ne peut garantir que la présente version numérisée soit identique à la version électronique native, ni qu'elle soit la version officielle définitive de la thèse.

DI-fusion, le Dépôt Institutionnel de l'Université libre de Bruxelles, recueille la production scientifique de l'Université, mise à disposition en libre accès autant que possible. Les œuvres accessibles dans DI-fusion sont protégées par la législation belge relative aux droits d'auteur et aux droits voisins. Toute personne peut, sans avoir à demander l'autorisation de l'auteur ou de l'ayant-droit, à des fins d'usage privé ou à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi, lire, télécharger ou reproduire sur papier ou sur tout autre support, les articles ou des fragments d'autres œuvres, disponibles dans DI-fusion, pour autant que :

- Le nom des auteurs, le titre et la référence bibliographique complète soient cités;
- L'identifiant unique attribué aux métadonnées dans DI-fusion (permalink) soit indiqué;
- Le contenu ne soit pas modifié.

L'œuvre ne peut être stockée dans une autre base de données dans le but d'y donner accès ; l'identifiant unique (permalink) indiqué ci-dessus doit toujours être utilisé pour donner accès à l'œuvre. Toute autre utilisation non mentionnée ci-dessus nécessite l'autorisation de l'auteur de l'œuvre ou de l'ayant droit.

----- English Version -----

This Ph.D. thesis has been digitized by Université libre de Bruxelles. The author who would disagree on its online availability in DI-fusion is invited to contact the University (di-fusion@ulb.be).

If a native electronic version of the thesis exists, the University can guarantee neither that the present digitized version is identical to the native electronic version, nor that it is the definitive official version of the thesis.

DI-fusion is the Institutional Repository of Université libre de Bruxelles; it collects the research output of the University, available on open access as much as possible. The works included in DI-fusion are protected by the Belgian legislation relating to authors' rights and neighbouring rights. Any user may, without prior permission from the authors or copyright owners, for private usage or for educational or scientific research purposes, to the extent justified by the non-profit activity, read, download or reproduce on paper or on any other media, the articles or fragments of other works, available in DI-fusion, provided:

- The authors, title and full bibliographic details are credited in any copy;
- The unique identifier (permalink) for the original metadata page in DI-fusion is indicated;
- The content is not changed in any way.

It is not permitted to store the work in another database in order to provide access to it; the unique identifier (permalink) indicated above must always be used to provide access to the work. Any other use not mentioned above requires the authors' or copyright owners' permission.

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Faculté de Philosophie et Lettres

Un créole arabe : le kinubi de Mombasa.
Etude descriptive.

Volume 4 : Annexes. Corpus des enregistrements
et textes, lexique et cartes (2^{ème} partie)

Xavier Luffin

Thèse présentée en vue de l'obtention
du grade de Docteur en Philosophie et Lettres

Directeur : M. le Professeur Jacques Thiry

Année académique
2003-2004

EXTRAITS DES ENREGISTREMENTS EFFECTUES A KIBERA ET A BOMBO

ENREGISTREMENT 8 :

Informateur : Ahmad, homme

Lieu : Kibera (Nairobi)

Date : 30-12-2000

Support : minidisc K 1 : 1

Sujet : Origines des Nubi

K 1 : 1

Naám ?

Oui ?

original ta...

original/a GEN...

[à propos des] origines de...

áwalan, áσμα tá-ki munúi ?

D'abord, comment t'appelles-tu ?

áσμα tá -y áhmad

nom GEN moi Ahmad

Je m'appelle Ahmad.

Ahmad...

Ahmad...

áhmad Fadl álla

Ahmad Fadl Allah

Ahmad Fadlallah.

íta weled íta fí sána kam ?

Tu es né en quelle année ?

ULB



733.660
v. 4, 2



kháms u ashrín, *nineteen twenty five*. éywa
cinq et vingt, mille neuf cent vingt-cinq/a oui
En, vingt-cinq, mille neuf cent vingt-cinq, oui.

Naám

D'accord.

sána ta kháms u ashrín, éywa
an GEN cinq et vingt oui
En l'an 1925, oui.

íta árif Núbi de úmun wósul fi Kénia kefín ?

Sais-tu comment les Nubi sont-ils arrivés au Kenya ?

fi hadís el na áasma, *history*, úmun, núbi de,
dans histoire REL moi entendre histoire/a eux Nubi DEM
Selon ce que j'ai entendu, dans l'Histoire, les Nubi

ásel t- ómun min sudán, úmun min sudán zátum.
origine GEN eux GEN Soudan, eux GEN Soudan même
sont originaires du Soudan, ils viennent eux-même du Soudan.

úmun kan wadí n' asker-íya fi hukúma ta Misr,
eux être donner avec soldat-PL dans gouvernement GEN Egypte
Ils furent ammenés ici avec les militaires du gouvernement d'Egypte,

íta árifu Misr ?
toi savoir Egypte ?
tu connais l'Egypte ?

Egypt.

L'Egypte.

Egypt. *Egypt* áwalan kan gi- húkum sudán
Egypte/a Egypte/a d'abord être TMA gouverner Soudan
L'Egypte. D'abord, c'était l'Egypte qui gouvernait le Soudan.

Naám

Oui.

badén ga ingilízi join ma, ma Mísri,
 puis venir Anglais unir/a avec avec Egyptien
 Puis, les Anglais s'unirent aux Egyptiens,

ya *condominion government*, ya mun jíb asker-íya de,
 EMPH gouvernement conjoint/a EMPH eux apporter soldat-PL DEM
 c'était le gouvernement du condominium. Alors, ils amenèrent ces soldats,

expedition, já, mun já ládi *Uganda*,
 expédition/a venir eux venir jusque Ouganda/a
 [au cours d'] une expédition, ils vinrent jusqu'en Ouganda,

úmun já gén fi *Uganda* fi múda ketír,
 eux venir rester dans Ouganda/a dans période très
 ils vinrent s'installer en Ouganda pendant une longue période,

ya mun já recrute anás dóle fi *Uganda army*.
 puis eux venir recruter/a gens ces dans armée ougandaise/a
 puis on les recruta dans l'armée ougandaise,

badén, alashán fi *East Africa* kan wákit náde *Imperial British East Africa*.
 ensuite, parce que dans Afrique de l'est/a être époque DEM Afrique de l'Est impériale
 [britannique/a
 ensuite, parce que l'Afrique de l'Est était à l'époque « l'Afrique de l'Est impériale
 britannique »,

ásede Sudan-íya ta *Uganda* ma Kénia
 alors soudanais-PL GEN Ouganda/a avec Kenya
 les Soudanais d'Ouganda et du Kenya

úmun gi- tála min ná táte *British Force Battalion*,
 eux TMA sortir de là sous bataillon des forces britanniques/a
 ont quitté cet endroit avec le bataillon des forces britanniques,

áw First Battalion,
ou premier bataillon/a
c'est-à-dire avec le « premier bataillon ».

úmun kan fi úmun jére paka Kismáyo...
eux être dans eux courir jusque/s Kismayo
Ils sont allés jusqu'à Kismayo.

De fi Somál ?

C'est en Somalie ?

ē fi *Somalian*, éywa. U kamán wára,
oui dans Somalien/a oui et aussi derrière
Oui, en Somalie. Et ensuite,

badén úmun fi Somáli, kamán já sudan-íya táni gibú wára,
ensuite eux dans Somalie aussi venir Soudanais-PL autre apporter derrière
ensuite, alors qu'ils étaient en Somalie, d'autres Soudanais furent amenés en Somalie.

úmun já direct fi Somáli, úmun ma já fi *Uganda*,
eux venir directement/a en Somalie eux NEG venir dans Ouganda/a
Ils sont venus directement en Somalie, ils ne sont pas passés par l'Ouganda,

lakín bakán úmun já kúlu mun rúo kutana,
mais lorsque eux venir tout eux aller rencontrer/s
mais lorsqu'ils sont arrivés, ils se sont rencontrés,

mun kutana fi Somália. úmun gén fi Somáli fi múda ketír,
eux rencontrer/s dans Somalie. Eux rester dans Somalie dans durée longue
ils se sont retrouvés en Somalie. Ils sont restés longtemps en Somalie,

gi- dúshman dúshman lahádi wakt ta *nineteen fourteen*,
TMA se battre.2 jusque temps GEN 1914/a
ils ont fait la guerre jusqu'en 1914,

dushmán já kálas, wad-in ajá fi *Uganda*
guerre venir terminer quelque.PL venir à Ouganda/a
puis quand la guerre s'est terminée, certains sont allés en Ouganda

u wad-in fādul fi Kenya, lakín anás ta Uganda
 et quelque.PL rester dans Kenya/a mais gens GEN Ouganda/a
 d'autres sont restés au Kenya, mais les gens d'Ouganda

ma Kenya gerí kul úmun anás wáy. úmun gerí kul anás wáy.
 avec Kenya/a proche tout eux gens un eux proche tout gens un
 et du Kenya forment pratiquement un même peuple. Ce sont pratiquement les mêmes.

mun éndi relation bád t- ómun.
 eux avoir relation/a REC GEN eux
 Ils entretiennent des relations.

U fi khábar ta, wanása ta Sud[an-iyá], wanása ta Núbi de,
 et dans nouvelle GEN conversation GEN Soudanais-PL conversation GEN Nubi DEM
 En ce qui concerne la langue des Soudanais, la langue des Nubi,

ásil de árabí, de árabí. bakán mun tála fi sudán,
 origineCOP arabe COP arabe quand eux sortir de Soudan
 à l'origine c'était de l'arabe. C'était de l'arabe. Lorsqu'ils ont quitté le Soudan,

kan pure arabic. Lakín bakán úmun tála bára,
 être arabe pur/a mais quand eux sortir dehors
 ils parlaient un arabe pur. Mais en allant à l'étranger,

shía ge- nóngusu, wanása de kalam-á ketír dákhalu fi Núbi.
 peu TMA couper parole DEM mot.PL beaucoup rentrer dans Nubi
 la langue s'est détériorée, beaucoup de mots étrangers ont pénétré le kinubi.

kila kabila, kabila ketír, u kila kabila éndu lúga t -ómun,
 chaque/s tribu/s tribu/s très et chaque/s tribu/s avoir langue GEN eux
 Il y avait de nombreuses tribus, et chaque tribu avait sa propre langue,

bakán o já islám, khalás o já núbi,
 quand lui devenir musulman fini lui devenir nubi
 Quand quelqu'un se convertissait à l'islam, il devenait en même temps Nubi.

bes lázim azól kélem kalám ta núbi, *Broken Nubi*, wedé *Broken Arabic*.
 mais falloir homme parler langage GEN Nubi, nubi brisé/a DEM arabe brisé/a
 Il fallait juste parler le kinubi, cet arabe créolisé.

lakín ásel t- o tála min árabí ketír. Fáhím ?
 mais origine GEN lui sortir de arabe très comprendre
 Mais à l'origine cette langue est très liée à l'arabe, tu comprends ?

yála ásede ína gi- *tumia* *broken arabic*.
 et maintenant nous TMA utiliser/s arabe brisé
 Mais maintenant on utilise cet arabe créolisé.

u íta árif ásma ta kabila de, fi zamán ta Sudán ?

Tu connais les noms de ces tribus, à l'époque du Soudan ?

Sudán, *kabila* ketír fi Sudán, éywa.
 Soudan tribu/swa beaucoup dans Soudan oui
 Au Soudan, il y a beaucoup de tribus, oui.

u kan *kila* *kabila* énd lúga t- o, éywa.
 et être chaque/swa tribu/swa avoir langue GEN lui oui
 Et chaque tribu avait sa propre langue, oui.

ládi bakán úmun já, úmun gi- kélem *Arabic*,
 jusque quand eux venir eux TMA parler arabe/a
 Jusqu'à ce qu'ils viennent ici, ils parlaient arabe,

ya swahíli bága enák.
 EMPH swahili бага là
 puis [ils ont parlé] le kiswahili.

lakín kan úmun fi Sudán úmun gi- kélem *pure Arabic*.
 mais TMA eux dans Soudan eux TMA parler arabe pur/a
 Mais lorsqu'ils étaient encore au Soudan, ils parlaient un arabe pur.

bakán úmun tála bára min Sudán, úmun já *broken* bága.
 quand eux sortir dehors de Soudan eux venir brisé/a EMPH
 C'est en quittant le Soudan que leur langue s'est créolisée.

kalám taalím ma fī ketīr īni, ma fī.
 parce que enseignement NEG il y a très ici NEG EX
 Parce qu'il n'y a pas vraiment d'enseignement ici, il n'y en a pas.

u ta árif azól kan u ágara...
 et toi savoir homme si et étudier
 Or, tu sais que si un homme étudie...

íta gi- kélem *pronunciation* sáwa sáwa.
 toi TMA parler *pronunciation/a* même.2
 Tu prononces de la même manière [en kinubi et en arabe]

kalám wáy ta'ál : fī Arabic ta'āl come, u ta núbi taáli.
 parole un ta'al/a dans arabe/a ta'āl/arviens/a et GEN nubi taáli
 [Par exemple,] le mot *ta'āl*, en arabe *ta'āl* signifie « viens », et en kinubi on dit « taáli ».

kan ita bi- *reduce*. Rúwa go. Kadálik fī núbi kélem rúwa,
 TMA toi TMA réduire/a rúwa aller/a ainsi dans nubi dire rúwa
 On réduit la prononciation, *rúwa* veut dire « aller ». C'est le même mot en kinubi.

the same word. ákul : árab kélem ákul
 le même mot/a ákul : arabe.PL dire ákul
 C'est le même mot. Pour « manger », les Arabes disent *akul*,

u kamán núbi kélem ákul, *the same word*.
 Et aussi nubi dire ákul le même mot/a
 et les Nubi aussi disent *ákul*, c'est le même mot.

ma fī tafauti ketir, shía shía.
 NEG EX différence/s beaucoup peu.2
 Il n'y a pas de grosse différence, seulement un peu.

ENREGISTREMENT 9 :

Informateur : Ismail Khalil ; homme, 16 ans

Lieu : Bombo

Date : 11-12-1999

Support : minidisc 2 : 1 à 6

Sujet : kinubi, scolarité, sida, éducation

2 : 1

ásma tá-ki munúi ?

Quel est ton nom ?

ásma ta -ī Ismaél Khalil

nom GEN moi Ismael Khalil

Mon nom est Ismael Khalil.

íta áref rután ta árabí kefín ?

Comment as-tu appris l'arabe ?

ána ágara *Arabic first* fi Zaïre, *area* ge- nadí Arú-Rutyáva

moi étudier arabe/a d'abord/a à Zaïre endroit/a TMA s'appeler Aru-Rutyava

J'ai étudié l'arabe d'abord au Zaïre, dans une région qui s'appelle Aru-Rutyava,

fi sána sába.

à an sept

à sept ans.

Dúkuru, éna tála ná, yáni já fi *Uganda*, ya ása

puis nous sortir là donc venir à Ouganda/a EMPH alors

Ensuite, je suis venu ici, en Ouganda, et puis

na ágara *kamán again two years* ása.

moi étudier encore encore deux ans/a alors

j'ai à nouveau étudié deux ans, maintenant.

íta íshi fi Bómbo ?

Tu as vécu à Bombo ?

áy, fi Bómbo. ána gēn fi Bómbo, fi Dargáw-Lutamándwa, ē
oui à Bombo moi rester à Bombo à Dargaw-Lutamandwa oui
Oui, à Bombo. J'habite à Bombo, à Dargaw-Lutamandwa, oui.

íta gi-kátif kinubi kefín ?

Comment écris-tu le kinubi ?

an gi- kátif me huruf te arabi. Logo *I relate* huruf de
moi TMA écrire avec lettre.PL GEN arabe donc j'applique/a lettre.PL DEM
Moi j'écris avec les lettres de l'arabe, j'applique ces lettres

fi rutan nubi, dukuru ani *find* ana, *simple* yani, kátif t -o.
à langue nubi puis moi trouver/a moi simple/a EMPH écriture GEN lui
au kinubi. Et puis, moi je trouve, que c'est simple d'écrire [le kinubi].

ya jedé ána ágeder kátif fi súnú, rután núbí fi árabí. Naám.
EMPH ainsi moi pouvoir écrire dans quoi langue nubi dans arabe oui
Moi je peux écrire en, truc, le kinubi en [écriture] arabe. Oui.

kalám, kátif árabí ána árif kan min awlán.
parce que écrire arabe moi savoir ANT de d'abord
Parce que l'écriture arabe, je la connaissais auparavant.

íta éndis akwána kam ?

Tu as combien de frères ?

éndes akwána... síta. ána wáy wéle fi sít, úmun, kámsa de kul ban-át.
avoir frère.PL six moi un garçon dans six eux cinq DEM tout fille.PL
J'ai six frères. Moi je suis le seul garçon sur les six, les cinq autres sont toutes des filles.

Lakín ána gi- gén me akú tá -y wáy. Al bini al sakár
mais moi TMA rester avec frère GEN moi un REL fille REL petit
Mais moi j'habite avec mon frère. La plus jeune fille

me mamá tá -y, fí village wedeé.
avec mama, GEN moi dans village/a DEM
[habite] avec ma maman, dans ce village.

Dúkuru akwána wad-ín de, tinín taláta married,
puis frère.PL autre DEM deux trois marié/a
Puis, en ce qui concerne les autres soeurs, deux ou trois sont mariées.

lakín in má. Mun fí scattered.
mais ici NEG eux EX dispersé/a
Mais elles ne sont pas ici. Elles sont dispersées :

tan fí Kénýa, tan fí Mbále, tinén fí Uganda, married.
autre au Kenya autre à Mbale deux à Ouganda/a marié/a
une au Kenya, une à Mbale, deux en Ouganda, elles sont mariées.

Dúkuru kan fí Kénýa wáy.
puis ANT au Kenya un
Et puis il y en avait une au Kenya.

Dúkuru wáy léso married ma.
puis un encore marié/a NEG
Et puis il y en a une qui n'est pas encore mariée.

úwo fí Kampála me grandfather tá -y.
lui à Kampala avec grand-père/a GEN moi
Elle est à Kampala avec mon grand-père.

íta gi-kélem kinubi u kiswahili ?

Tu parles kinubi et kiswahili ?

I will say in kinubi ? ána g- ónusu rután árabi, rután English,
je vais le dire en kinubi ?/a moi TMA parler langue arabe langue anglais/a
je vais le dire en kinubi ? je parle la langue arabe, la langue anglaise,

rután kiswahili, me a bit ta lingála
langue kiswahili/s avec un peu/a GEN lingala
le kiswahili et un peu de lingala.

2.2

íta ishi fi Zaïre múda towíl ?

tu as vécu longtemps au Zaïre ?

ána kán fi Zaïre min *eighty-one* ladí *eighty-nine*. Dúkuru ána já fi *Uganda*.
moi être à Zaïre de 1981/a jusque 1989/a puis moi venir à Ouganda/a
J'étais au Zaïre de quatre-vingt-un jusqu'en 89. Puis je suis venu en Ouganda.

(...)

B. 2.3

What shall you do in the future ?

Que feras-tu plus tard ?

Naám, ána kan gi- *fight* zaidi, kan súl *sciences*,
oui moi si TMA se battre/a très/s si prendre *sciences/a*
Oui, si je me débrouille bien, si je prends les sciences,

kalám ána kan áju *kuwa ingeneer*, kan ágdero,
car moi si vouloir être/s ingénieur/a si pouvoir
– parce que je voudrais devenir ingénieur, si je le peux –

ya ábidi taálem fi fógo ána gi- só,
alors commencer études dans dessus moi TMA faire
alors je vais commencer des études dans ce domaine,

ána bi- *kuwa ingeneer*, naám
moi TMA être/s ingénieur/a oui
je serai ingénieur, oui (...)

2.6

Could you explain in kinubi what do you think about AIDS in Uganda ?

l'eux-tu expliquer, en kinubi, ce que tu penses du SIDA en Ouganda ?

ayān te AIDS fi Uganda ja batāl zaidi.
maladie GEN sida/a à Ouganda/a venir mal très
La maladie du sida en Ouganda est devenue un grand mal,

Kalām anās gi- mútu, number ta anās gi- nóngus, AIDS yáni éndisi
car gens TMA mourir nombre GEN gens TMA diminuer sida donc avoir
parce que les gens en meurent, le nombre de gens diminue, en fait le sida n'a aucune

hurúma ma. Ata te sakar, ata te kebír bes te gi- mútu.
restriction NEG même toi petit même toi grand seulement toi TMA mourir
restriction, que tu sois petit, que tu sois grand, tu en meurs.

(...)

o dangerous, yáni. Hatari. Tarík tenín ishirín, shar ta idásher,
lui dangereux/a EMPH dangereux/s date deux vingt mois GEN onze
[Le sida] est dangereux, c'est dangereux. Le 22 novembre

sána te elf wáy u tisa mía u tisa u tisín,
an GEN mille un et neuf cent et neuf et neuf
en l'an 1999,

ne rúwa fi Ruwéro, ne rúwa fi furaha, fu fāra te United Nation,
nous aller à Ruwero nous aller à fête/s à fête/s GEN Nations Unies/a
je suis allé à Ruwero, je suis allé à une fête, à la fête des Nations Unies,

yáni ne rúwa fi Ruwéro ne rúwa fi fāra abú Plan International,
donc moi aller à Ruwero loi aller à fête/s REL Plan International/a
en fait je suis allé à Ruwero, à la fête de Plan International¹,

ya só fi furaha te yom te yalá fi dúnya muzima.
EMPH faire dans fête/s GEN jour GEN enfant.PL à monde entier/s
car ils ont organisé une fête pour la journée mondiale des enfants.

¹ Il s'agit d'une ONG anglo-saxonne qui travaille dans le domaine de l'éducation.

3. ENREGISTREMENTS EN ARABE DE JUBA

ENREGISTREMENT 10 :

Informateurs : Naser

Lieu : Gand (Belgique)

Date : 4-1-2002

Support : minidisc J. 1. 1 à 6

Sujet : le sud du Soudan et l'arabe de Juba

J.1 : 1

suál ta awalán, áσμα tá-ki múnu ?

Ma première question : comment t'appelles-tu ?

ána ísim tá -i úwo Náser.

Moi nom GEN moi lui Naser

Je m'appelle Nasser.

ána gi- weledú fí Júba.

Moi TMA naître dans Juba

Je suis né à Juba.

ána úmuru tá -i kúlu íst o fí Júba enāk.

moi âge GEN moi tout vivre. 1.sg.P lui dans Juba là-bas

J'ai vécu toute ma vie à Juba,

ána geréd, ána ga... ágara fí médresa hená fí Júba

Moi étudier. 1sg.P moi TMA étudier dans école là-bas dans Juba

j'ai étudié, j'ai étudié dans une école là-bas à Juba.

u rután tá-ki ta ulán de rután shúnu ?

Quelle est ta langue maternelle ?

ána gi- kélemu rutána ta Dínka, ána min gabíla ta Dínka de,

Moi TMA parler langue GEN Dínka moi GEN tribu GEN Dínka DEM

Je parle la langue des Dinka, je suis de la tribu des Dinka,

lakín fi Júba ená kamán ya ána gi- kélem árabí ta Júba,
 mais à Juba là-bas aussi ya moi TMA parler arabe GEN Juba
 mais là-bas à Juba les gens parlent aussi l'arabe de Juba,

u ána gi- kélem kan shwéya kamán ta Bári.
 Et moi TMA parler être un peu aussi GEN Bari
 et je parle aussi un peu de bari,

Lāzim, enák nas ketír kamán gi- kélemubári. Bári de adé,
 Il faut là-bas gens beaucoup aussi TMA parler bari bari DEM DEM
 il le faut, car là-bas beaucoup de gens parlent bari. Les Bari,

fi nas Fodjulú kánu fi Júba enák,
 EX PL Fojulu être dans Juba là-bas
 il y a les Fojulu là-bas à Juba,

nas Mundáre u Kakwá,
 PL Mundare et Kakwa
 les Mundare et les Kakwa,

nase kúlu úmun gi- kélemu rutána ab ta Bári.
 Gens PL eux TMA parler langue REL GEN Bari
 tous ces gens parlent le bari.

u fi Júba, fi kamán nas úmun gi-kélem rután ta swahili ?

Et à Juba, il y a aussi des gens qui parlent kiswahili ?

fi náse shwéya úmun gi- kélemu swahili
 EX gens un peu eux TMA parler kiswahili
 Il y a quelques personnes qui parlent kiswahili,

lakín de kan nas-á ja kan fi zamán betá... mashákil betá...
 mais DEMêtre gens-PL venir être dans époque de... problème-PL de...
 mais ce sont les gens qui sont venus à l'époque de, des problèmes de ...

Uganda kan zamán ta Ídi Amin da,
 Ouganda/a être époqueGEN Idi Amin DEM
 l'Ouganda, c'était à l'époque de cet Idi Amin [Dada],

lakín nas ketír fi Júba ená kun gi- kélemu...
 Mais gens beaucoup dans Juba là être TMA parler
 mais à Juba, beaucoup de gens parlent ...

ya gi- kélemubári, ya gi- kélemu árabí ta Júba,
 EMPH TMA parler bari EMPH TMA parler arabe GEN Juba
 ou bien ils parlent bari, ou bien ils parlent l'arabe de Juba,

ya gi- kélemu Morú, ya gi- kélemu rutána ab ta Zānde.
 EMPH TMA parler Moru EMPH TMA parler langue REL GEN Zande
 ou bien ils parlent moru, ou alors la langue des Zande.

Yáni ketír enák wáde nas gi- fáhamu bádu
 C'est-à-dire beaucoup là-bas DEM.PL gens TMA comprendre REC
 En fait beaucoup de gens là-bas ne se comprennent

ya íla bi- rutána ab ta, ta Júba da.
 Ya sauf avec langue REL GEN GEN Juba DEM
 que s'ils parlent la langue (l'arabe) de Juba.

u babá tá-ki masalán, úwo gi-kélem kamán rután árabí ?
 Et ton père par exemple, il parle aussi l'arabe ?

babá tá -i kamán gi- kélem árabí bta Júba de
 père GEN moi aussi TMA parler arabe GEN Juba DEM
 Mon père aussi parle l'arabe de Juba,

u gi- kélem kamán rutána ta Dínka.
 Et TMA parler aussi langue GEN Dinka
 et il parle aussi la langue des Dinka.

fi Júba aw fi Janúb ta Sudán, fi lam gába shúnu ?
 Et à Juba et dans le sud du Soudan, quel gibier trouve-t-on ?

Lam gába índa néna ketír, fi masalán índa -na lam,
 animal chez nous beaucoup EX par exemple chez nous animal,
 Nous avons beaucoup d'animaux sauvages, nous avons par exemple

lam gába betá jamúsu, índá -na lam gába bárdú betá gazálo,
 animal GEN bœuf chez nous gibier aussi GEN gazelle
 des buffles, nous avons aussi des gazelles,

u fí lam ta fil kamán, ya wedé índá -na enák.
 et EX viande de éléphant aussi ya DEM chez nous là-bas
 et puis il y a des éléphants aussi, voilà ce que nous avons là-bas.

fí kamán nímir u ásad, aw... ?

Il y a aussi des tigres et des lions, ou bien... ?

Ê, aywan-át ta gába de ómun ketír enák, fí nímir,
 oui animal-PL GEN forêt DEM eux beaucoup là-bas EX tigre
 Oui, il y a beaucoup de ces animaux de la forêt là-bas, il y a des tigres,

lakín nas kutál ma ga- ákulu lam betá nímir de,
 mais PL chasseur NEG TMA manger viande de tigre DEM
 mais les chasseurs ne mangent pas la viande de tigre,

kamán lam ta ásed de nas kutál ma ga- ákulo,
 aussi viande GEN lion DEM PL chasseur NEG TMA manger
 de même les chasseurs ne mangent pas non plus la viande de lion,

ánas ga- ákul lam betá jamúsu aw lam betá gazála
 gens TMA manger viande GEN bœuf ou viande GEN gazelle
 les gens mangent la viande de bœuf ou la viande de gazelle,

aw lam betá fil bes, ya nas ga- ákulu ená fí Júba.
 Ou viande GEN éléphant seulement ya gens TMA manger là-bas à Juba
 ou bien la viande d'éléphant, voilà ce que mangent les gens là-bas à Juba .

fí Júba fí Islám, fí Mesíhi ketir-ín kamán ?

Et à Juba, il y a des musulmans. Y a-t-il aussi des chrétiens ?

Ê, fí Júba ená fí din ketír índá- na.
 oui dans Juba là-bas EX religion beaucoup chez nous
 Oui, là-bas à Juba nous avons beaucoup de religions.

Fi nas muslim-in u fi nas bárdú mesi-in
 EX gens musulman-PL et EX gens aussi chrétien-PL
 Il y a des musulmans et il y a aussi des chrétiens.

u fi nas índ -um, masalán nas ta kúdjuru,
 et EX gens chez eux par exemple gens GEN magie
 Et puis il y a des gens qui ont... par exemple les animistes (litt. « les gens de la magie »),

um yáni gi- gúlu éno kúdjur de yáde yáni hája betá -ómun,
 eux c'est-à-dire TMA dire que magie DEMDEM c'est-à-dire chose GEN eux
 eux prétendent que la magie est leur affaire,

fi nas kamán ma b- árif yáni hája betá al náde,
 EX gens aussi NEG TMA savoir c'est-à-dire chose GEN REL DEM
 et puis il y a des gens dont on ne connaît pas très bien la religion,

u fi nas gi- gúlu masalán kúdjur de
 et EX gens TMA dire par exemple magie DEM
 et il y a les gens qui disent par exemple que la magie,

u de haj-át betá -úmun.
 Et DEM chose-PL GEN eux
 c'est ça leur affaire.

suál tan, anás gi-kúrudju shúnu fi Júba ?

Une autre question : que cultive t-on à Juba ?

Fi Júba ená kan gi- kúdjuru fi zamán betá motor-ó,
 Dans Juba là-bas TMA TMA cultiver dans temps GEN pluie-PL
 À Juba là-bas, on cultivait pendant la saison des pluies,

lamán fi motor-ó ketír ya nas gi- kúdjuru.
 quand EX pluie-PL beaucoup EMPH gens TMA cultiver
 lorsqu'il y a des pluies abondantes, les gens cultivent.

ya ána gi- kúdjuru masalán bámbe
 EMPH moi TMA cultiver par exemple coton
 Moi par exemple, je cultivais du coton,

u ána gi- kúdjuru masalán fūl,
et moi TMA cultiver par exemple haricot
et je cultivais aussi des haricots,

masalán ána gi- kúdjuru dóra u asheríf kamán.
Par exemple moi TMA cultiver sorgho et maïs aussi.
Je cultivais aussi du sorgho et du maïs aussi

ENREGISTREMENT 11 :

Informatrice : Grace Adede Yamawani (f), Kuku, env. trente ans

Lieu : Le Caire, kanīsat jamī' al-qaddīsīn (Zamālik)

Date : 5-1-2003

Support : minidisc J. 2. 1 à 4

Sujet : le sud du Soudan, les Kuku, la religion

J.2 : 1

suál ta áwal, ism tá-ki súnu ?

Premièrement, quel est ton nom ?

Ism tá- i Gres Adéde Yamáwani. ána min Kadjukédje
Nom GEN moi Grace Adede Yamawani moi de Kajo-Kaji
Je m'appelle Grace Adede Yamawani, je suis de Kajo-Kaji,

min gabila ism t -o Kukú, min úsra táta náde
de tribu nom GEN lui Kulu de famille GEN DEM
de la tribu qui s'appelle Kuku, de la famille qui

ísim t- o úsra ta Lupáy.
Nom de lui famille GEN Lupay
s'appelle la famille Lupay.

u íta fi Misr min zamán towíl ?

Tu es en Egypte depuis longtemps ?

ána dja hini fi sánat alfén wáhed sháhariwáhed yom tamantásher. Mm.
moi venir ici dans an deux mille un mois un jour dix-huit mm.
Je suis venue ici en 2001, le 18 janvier, oui.

u gábel, fi Sudán, ita kan gí-so súnú ? ita kan gi-shtágel fi Sudán ?

Et avant, au Soudan, que faisais-tu ? tu travaillais au Soudan ?

Ay, fi sudán bad ma ána ágara ána khárig min jáma Djúba,
Oui dans Soudan après moi étudier moi sortir de université Juba
Oui, au Soudan, après avoir étudié, après être sortie de l'Université de Juba,

kuliya ta *natural resources*, department ta *animal production*,
faculté de ressources naturelles/a, département/a de production animale/a
de la faculté des ressources naturelles, département de la production animale,

ya ána ligó shókol, yáni *teaching assistant* fi jáma ta Malakál
ya moi trouver travail soit assistant/a dans université de Malakál
j'ai trouvé un emploi comme assistante à l'université de Malakál,

fi, fi jáma ta Malakál, ē, fi *Upper Nile region*.
dans dans université de Malakál oui dans région du Nil supérieur/a
à l'université de Malakál, oui, dans la région du Nil supérieur.

fa ána shtákal m' ómun tagríban sitta shuhúr,
et moi travailler avec eux environ six mois.PL
Puis j'ai travaillé avec eux environ six mois,

yáo dja hásal ána mushkíla ma *security*,
puis venir survenir moi problème avec sécurité
finalement j'ai eu un problème avec la sécurité,

mushkíla ma anás de yáo, de ya sábab kut ána djére.
problème avec gens DEM COP DEM COP cause mettre moi fuir
le problème [que j'ai eu] avec ces gens fut la cause de ma fuite.

ya ana dja fi maser hini.
Et moi venir dans Egypte ici
Alors je suis venu ici en Egypte.

u family tá-ki de fi Sudán ásede aw fi héna ?

Et ta famille est au Soudan actuellement, ou ici ?

la, ána ma éndi *family* híni, yáni úsra tatá -y fi fi Sudán.
non moi NEG avoir famille ici soit familleGEN moi être dans Soudan
Non, je n'ai pas de famille ici, en fait ma famille est au Soudan.

Akwán-a tatá- y suker-ín de kúlu fi kartúm,
Frère.PL GEN moi petit.PL DEM tout dans Khartoum
Tous mes petits frères sont à Khartoum,

lakín abú tá -y lahádi ásede lésa úwo fi Djúba.
Mais père de moi jusque maintenant encore lui dans Djuba
mais mon père est encore à Juba, jusqu'à maintenant.

úwo gi- shtákal fi Djúba fi wazára ta *finance*.
Lui ASP travailler dans Juba dans ministère de finance/a
Il travaille à Juba, au Ministère des finances.

wa fi janúbi ta sudán fi din shúnu ? fi muslim-ín u mesih-ín aw de kefin ?

Et au Sud Soudan, quelles religions y a-t-il ? il y a des musulmans et des chrétiens ?

Fi Sudán nas el ketír fi janúbhená nas el ketír de mesih-ín.
dans Soudan gens REL beaucoup dans Sud là gens REL beaucoup DEM chrétien.PL
Au Soudan, les gens qui sont nombreux dans le Sud, ce sont les chrétiens.

Fi muslim-ín lakín muslim-ín de shwíya
Il y a musulman.PL mais musulman.PL DEM peu
Il y a des musulmans, mais les musulmans sont peu nombreux,

u ketír ta muslim-ín de anína ge- nad ómun nas ta Malakiya,
et beaucoup de musulman.PL DEM nous ASP appeler eux gens de Malakiya
et la plupart des musulmans on les appelle « les gens de Malakiya »,

ashán nas ta Malakiya de lamán muslim-ín el árab el jesh já,
parce que gens de Malakiya DEM quand musulman.PL REL arabe REL armée venir
parce que les gens de Malakiya, lorsque les musulmans, les Arabes de l'armée sont venus,

ketir t- ómun gi- gén fi Malakiya
 beaucoup de eux ASP rester dans Malakiya
 beaucoup d'entre eux résidaient à Malakiya.

fa ómun gum ámul shúnu,
 et eux commencer faire quoi
 Et qu'est-ce qu'ils se sont mis à faire ?

mun gum jóozu baná t- anína el henák,
 eux commencer épouser fille.PL de nous REL là
 Ils se sont mis à épouser nos filles là-bas (...),

yála ómun bi- jóozu binia de, lakín máhmaómun muslim-ín,
 yala eux ASP épouser fille DEM mais malgré eux musulman.PL
 alors ils ont épousé ces filles, mais bien qu'elles soient [devenues] musulmanes,

lakín gúwa tat anína wáhed. Kan fi íris t- anína ta mesih-ín
 mais force de nous un si il y a mariage de nous de chrétien.PL
 notre force reste unie. S'il y a un mariage chrétien,

úmun gi- djá u *tradition* tat- anína sáwa.
 Eux ASP venir et tradition/a de nous même
 ils y viennent et nous avons les mêmes traditions.

Kamán kan fi íris t- ómun ta islám, kamán anína gi- fútu.
 Aussi si il y a mariage de eux de islam aussi nous ASP passer
 Et si il y a un mariage musulman chez eux, nous aussi nous y allons.

Yáni fèrik t- éna fi junúbka islám u mesih-ín de, má fi.
 Donc différence de nous dans sud comme Islam et chrétien.PL DEM NEG EX
 Il n'y a pas de différence entre musulmans et chrétiens chez ous dans le sud.

Yáni anína ma éndi yáni fèrik ben gáli de múslim
 Soit nous pas avoir quoi différence entre disons DEM musulman
 En fait nous n'avons pas de problèmes en disant « celui-ci est musulman

wála de mesihi, la. Ashán anína árif gáli gebíla de wáhid
 ou bien DEM chrétien, non. parce que nous savoir dire tribu DEM un
 ou bien celui-là est chrétien », non. Parce que nous savons qu'ils appartiennent à une seule
 tribu,

máhma kan din de ma ge- shílu,
 quel que soit religion DEM NEG ASP enlever
 quelle que soit leur religion, cela n'efface pas.

ma ge- shílu tradition t- anína, yáni sála kan ána múslim,
 NEG ASP ôter tradition/a de nous soit même si moi musulman
 Cela n'efface pas nos traditions, en fait même si j'étais musulmane,

lísa ána árif náfsa ta ána Kukú, lísa ána gu- álab lugára
 encore moi savoir-âme de moi Kuku encore moi ASP jouer tambour
 je me souviendrais que je suis aussi Kuku, je jouerais encore au tambour

ta Kukú, lísa ána g- wónus rután ta kukú.
 GEN Kuku encore moi ASP parler langue de Kuku
 des Kuku, je parlerais encore le kuku.

Kamán kan fi mesihi kamán, lísa úwo g- ámul nífsa hag-āt de
 Aussi si il y a chrétien aussi encore lui ASP faire même chose.PL DEM
 Dans le cas d'un chrétien également, celui-ci ferait les mêmes choses.

Fa l- ína fi junúb múshkila ta islám u ta mesihi de
 Et pour nous dans sud problème de Islam et de chrétien DEM
 Pour nous dans le sud, la question d'être musulman ou chrétien

de ma hája, ashán anína wáhed.
 DEM NEG chose parce que nous un
 n'existe pas, parce que nous ne faisons qu'un.

ANNEXE 2 : Textes écrits

1. Textes en « proto-kinubi » recueillis par J. A. Meldon

Remarque préliminaire :

Tous ces textes ont été recueillis entre 1897 et 1907 par J. A. Meldon. Nous conservons ici l'orthographe utilisée par l'auteur.

Texte 1 : Une chasse à l'éléphant

lamma hua akhad̥t el tani wish,
quand lui prendre ART autre visage
Lorsqu'il visa la tête,

hua lift keda wa ana shuft ain bitau,
lui tourner ainsi et moi voir œil de lui
il se tourna ainsi et je vis ses yeux,

hua k̄ān ghodbān khalis wa auz dushman,
lui COP fāché très et vouloir bataille
il était très en colère et il voulait se battre.

guam el kumandan darabtu tamām fil galb,
vite ART commandant frapper complètement dans ART cœur
Le commandant le frappa rapidement, en plein cœur,

hua korāig marrah wahid бага hua waga fil ard maut.
lui crier fois un EMPH lui tomber sur ART sol mort
il poussa un cri puis il tomba sur le sol, mort.

Hua kan haiwān kebīr ma sunun tawil.
lui COP animal grand avec dent.PL long
C'était un grand animal avec de longues défenses.

Texte 2 : Le voyage vers Kavallis, d'après Rehan Efendi Rashid

lamma safarna min Wadelai kan taht ra'īs Selim Bey¹,
 quand voyager.ACC.1pl de Wadelai ANT sous chef Selim Bey
 Lorsque nous avons quitté Wadelai, nous étions sous les ordres de Selim Bey.

wa ana kunt mulazim awwal,
 et moi être.ACC.1pl lieutenant premier
 J'étais premier lieutenant,

safarna kull yaum lakin mush ba'īd
 voyager.ACC.1pl chaquejour mais NEG loin
 nous voyagions chaque jour, mais pas de longues étapes

liajil kan andna addad ketīr min mawladāt wa harimāt
 car ANT chez nous nombre très de enfant.PL et femme.PL
 car nous avions un grand nombre d'enfants et de femmes,

wa kaman yajtamiu ileina kull yaum
 et aussi rejoindre.INACC.1pl vers nous chaque jour
 et puis chaque jour nous rejoignaient

bād min el akhireen wa el mazlumeen
 quelque de ART retardataire.PL et ART persécuté
 quelques personnes retardataires ou persécutées

illazeen safaru min Lado wa Rejaf²
 REL.PL voyager.ACC.3pl de Lado et Rejaf
 qui avaient fui Lado et Rejaf (...).

Texte 3 : Extrait d'une palabre à propos de la garde d'un enfant

Lamma ana legētu, hua kān lissah neregug, miskīn wa jiān.
 quand moi trouver.ACC.1sg lui lui COP encore enfant pauvre et affamé
 Lorsque je l'ai trouvé, c'était encore un enfant, pauvre et affamé.

¹ Wadelai se trouve au Soudan, au nord du Lac Albert. Selim Bey était un officier soudanais très respecté par ses hommes, il fut l'interlocuteur du Capitaine Lugard.

² Redjaf et Lado sont deux villes situées au sud du Soudan, qui furent un temps la propriété de l'EIC.

Nahnu rabbainahu wa labbasnahu,
 nous élever.ACC.1pl lui et vêtir.ACC.1PL lui
 Nous l'avons élevé et vêtu,

hassa hua kabar showiyah. Rajul deh yatlubuh.
 maintenant lui grand un peu homme DEM demander.INACC.3sg lui
 maintenant il a un peu grandi, [alors] cet homme le réclame.

2. Textes en arabe de Juba

Texte 1 : Discours de John Garang³ retransmis à la radio du SPLA
 (Source : Yor Ayik, 1986 : 95-96⁴)

lāzim t-ārif al- ahdāf del kwoyiz,
 il faut 2sg.savoir ART but.PL DEM.PL bien
 « Tu dois bien connaître ces objectifs,

alashān inta teht shajara bit- āk ināk
 parce que toi sous arbre GEN toi là-bas
 parce que lorsque tu es sous ton arbre,

fī shakwa, dam bit- āk ma ya-kūn khafīf
 EX plainte sang GEN toi NEG 3sg.être léger
 il y a des plaintes, ton sang ne doit pas être léger (càd : tu ne dois pas te laisser faire),

dam bit -āk ma ya-kūn khafīf, ašan andana ahdāf thābita.
 sang GEN toi NEG 3sg.être léger, parce que 1pl.avoir but.PL ferme
 ton sang ne dois pas être léger parce que nous avons des objectifs fermes.

iza inta samita numeiri bi- gul : fī hiwār, hiya hiwār shunu ?
 si toi entendre Nimeyrī TMA dire EX dialogue elle dialogue quoi ?
 Si tu entends Nimayrī⁵ dire : « il y a un dialogue », de quel dialogue s'agit-il ?

³ Dinka, chef du SPLA (*Sudanese People's Liberation Army*).

⁴ Nous respectons l'orthographe de l'ouvrage original.

⁵ Président de la République du Soudan, à l'époque du discours.

Annexe 2 : Textes écrits

huwa ha- ya-mal hiwār ma minu ? as- sudān da bitā -na wa
 lui FUT 3sg.faire dialogue avec qui ? ART Soudan DEM GEN nous et
 Avec qui va-t-il dialoguer ? Le Soudan est à nous et

nahnu mā bi- nutālib min ayi zol. Iza nyakamu nahnu bi- shīlu
 nous NEG TMA Ipl.exiger de PRON homme si voler nous TMA prendre
 nous n'exigeons rien de personne. Si on nous le vole, on le reprendra.

lakin wāhid mā bi- arif kwoyiz innu kalām da kalām sāh.(...)
 mais un NEG TMA savoir bien que parole DEM parole vrai
 Mais on ne sait pas que ce discours est la vérité (...).

fī nas bi- gūl : as- sudān dowla arabiyya wala dowla bitā dinka
 EX gens TMA dire ART Soudan état arabe ou état GEN Dinka
 Il y a des gens qui disent : « le Soudan est un état arabe, ou bien un état dinka,

wala dowla bita bari wala dowla bita zandi wala dowla bita nūba.
 ou état GEN Bari ou état GEN Zande ou état GEN Nubiens
 Ou encore un état bari ou un état zande ou un état nubien.

as- sudan ma-kowan min gabāl akthar min miyyo gabīla.
 ART Soudan PART.composé de tribu.PL plus de cent tribu
 Le Soudan est composé de tribus, de plus de cent tribus ».

Texte 2 : Prière en arabe de Juba

(Source : recueil bilingue de prières et de chants religieux chrétiens (anonyme, non daté)⁶,
 p. 3)

Ya akwana fii 'l Mesiia
 VOC frère.PL EX ART Messie
 Ô frères, Le Messie est là,

Be isim Yesu nina bi- limu
 Au nom Jésus nous TMA rassembler
 Au nom de Jésus nous nous réunissons

⁶ Nous respectons l'orthographe de l'ouvrage original.

Annexe 2 : Textes écrits

Mok^osuut^u nina bi- guna
Heureux nous TMA chanter
Heureux, nous chantons,

Mok^osuut^u mala !
Heureux complètement
[nous sommes] très heureux

Nina wodii le Rabuna
Nous donner à Notre seigneur
Nous donnons à notre Seigneur

a-a-leluuya !
aleluiah
Aleluiah !

nina bi- guna
nous TMA chanter
Nous chantons

shabaab^u fii 'l Mesiiia
jeunesse EX ART Messie
Jeunes gens, le Messie est là,

Be isim Yesu nina bi- limu
Au nom Jésus nous TMA rassembler
Au nom de Jésus nous nous réunissons

Mok^osuut^u nina bi- guna
Heureux nous TMA chanter
Heureux, nous chantons

Ya baba, ya mama
VOC père VOC père
Père, mère

Annexe 2 : Textes écrits

Be isim Yesu nina bi- limu
Au nom Jésus nous TMA rassembler
Au nom de Jésus nous nous réunissons

Mok^osuut^u nina bi- guna
Heureux nous TMA chanter
Heureux, nous chantons

Texte 3 : Prière en arabe de Juba

(Source : idem p. 16)

Sika ta samaa alⁱ hagiiga
Voie GEN ciel REL véritable
La véritable voie des Cieux

Ile Yesuua bes
Sauf Jésus seulement
C'est Jésus uniquement,

Yesu Mesiiia sika ta samaa
Jésus Messie voie GEN ciel
Jésus le Messie est la voie des Cieux

Le nasⁱ al rudu
Pour gens REL accepter
Pour les gens qui l'acceptent

Yesu Mesiiia sika ta samaa
Jésus Messie voie GEN ciel
Jésus le Messie est la voie des Cieux

Le Mesihiiin kulu
Pour Chrétien.PL tout
Pour tous les Chrétiens

Annexe 2 : Textes écrits

Nur^u ta dunia alⁱ hagiiga

La véritable lumière du monde

Ile Yesuua bes

Sauf Jésus seulement

C'est Jésus seulement

Hayaa ta dunia alⁱ hagiiga

Vie GEN monde REL véritable

La véritable vie du monde

Ile Yesuua bes

Sauf Jésus seulement

C'est Jésus seulement

Guwa ta dunia al hagiiga

Force GEN monde REL véritable

La véritable force du monde

Ile Yesuua bes

Sauf Jésus seulement

C'est Jésus seulement

3. Texte en kinubi de Mombasa (formulaire de l'association *Al Ahliya Social Welfare*)

Al Ahliya Social Welfare

ART compétence/ar bien-être social/a

[association] du bien-être social « Al Ahliya »

PO Box 2698 Mombasa, Kenya

Boîte postale (A)- 2698-Mombasa-Kenya

Boîte postale 2698 Mombasa, Kenya

Julus julus

Réunion réunion

réunion

Annexe 2 : Textes écrits

Assalam aleikum u baada ta salam *al ahliya* *social welfare*
Que la paix soit sur vous/ar et après GEN paix al ahliyya/ar bien-être social/a
Bonjour. Après les salutations d'usage, l'association du bien-être social Al Ahliya

bi- kun ma julus (*meeting*) yom laha ta tarik
Bi être avec réunion réunion/a lundi GEN date ...
Tiendra une réunion le lundi, en date du

saa ashara (4.00 PM) fi be ta Morhum Husein Marjan
Heure dix (seizeheures)/a dans maison GEN Morhum Husein Marjan
À seize heure, au domicile de Morhum Husein Marjan,

fi Kin'gorani.
à Kin'gorani.
à Kin'gorani.

Ita ya wai ta al ahliya u fi zede wosul ta ki yom laha
Toi ya un GEN al Ahliya et dans ainsi arrivée GEN toi lundi
Tu fais partie de [l'association] Al Ahliya, c'est pourquoi ta présence le lundi

bi kun ishara ta lim badum.
Bi être signe GEN réunir ensemble
Montrera que nous nous rassemblons

Khususan wanasa (*agenda*) :
But discussion agenda/a
Nous parlerons de :

Zonal representatives apointments

désignements de représentants de zones/a
les désignations des représentants de zone

membership drive/registration

manière de devenir membre/enregistrement/a
comment devenir membre et être enregistré comme tel.

Annexe 2 : Lexique kinubi-français

Remarque

Le présent lexique contient environ 1400 termes. Il a été élaboré à partir des enregistrements (et des notes écrites) effectués à Mombasa. En ce qui concerne les termes d'origine swahili et anglaise, nous n'avons repris que les emprunts et les *codeswitchings* de type court, c'est-à-dire les mieux intégrés au discours.

Chaque terme est suivi de ses variantes phonologiques ou de ses synonymes éventuels, d'une indication sur sa nature puis sur son origine, de sa traduction, et enfin de son équivalent en arabe de Juba, en arabe tchadien standard et en arabe dialectal soudanais standard.

La liste des termes en arabe de Juba a été établie à l'aide du lexique de Watson et de Biajo Ola, complétée grâce à nos propres enregistrements et aux informations de Halima Amber Bachu.

La liste des termes en arabe tchadien a été établie à l'aide du dictionnaire de Jullien de Pommerol (2000c) et complétée par les informations données par Madeleine Somte. Celle des termes en arabe soudanais standard (arabe de Khartoum) a été rédigée à l'aide du manuel de Trimmingham et des informations données par Ismael Taha et Dalal Rajab. Ces deux dernières listes permettront au lecteur d'observer les similitudes lexicales entre le kinubi et les parlers soudano-tchadiens. Il convient toutefois d'être prudent : ce tableau ne prétend pas donner l'étymologie des termes en kinubi, il faudrait pour cela avoir une meilleure connaissance des divers dialectes soudanais tels qu'ils étaient parlés dans la seconde moitié du 19^{ème} siècle. Le choix du dialecte tchadien a été motivé par sa proximité avec les parlers ouest-soudanais – hélas encore trop peu étudiés – celui du dialecte soudanais de Khartoum pour son importance géographique et historique.

Etant donné que les radicaux verbaux du kinubi dérivent de formes particulières en arabe dialectal – verbe à l'accompli, impératif, participe actif – nous avons choisi celle qui était la plus proche du terme en kinubi, en indiquant entre parenthèses de laquelle il s'agissait.

Lorsque cela nous paraissait judicieux, nous avons également donné le terme dans un autre parler soudanais (*Shukriyya*...) ou même en arabe égyptien. Le symbole (°) indique que le terme qui suit se rapproche le plus du kinubi.

Par exemple, le verbe « confondre » se dit /kálbatu/ en kinubi, °/khalbat/ en arabe tchadien et /lak^hbat/ en arabe soudanais.

Les termes d'origine anglaise et swahili conservent leur orthographe d'origine – raison pour laquelle ils sont transcrits en caractères italiques – sauf s'ils ont subi une adaptation phonologique (*shabaha* > sabáha...). Lorsque le terme swahili est précédé d'une astérisque, cela signifie qu'il a lui-même un étymon arabe.

Exemple :

tafaúti (kinubi) > *tafauti* (kiswahili) > tafāwut (arabe)

Légende:

(acc.) :	accompli
(imp.) :	impératif
mixte :	terme mixte, arabe-kiswahili ou arabe-anglais
PA:	participe actif
pl.:	pluriel
superstrat :	superstrat arabe soudanais
superstrat* :	terme issu du superstrat, mais d'origine non-arabe
swahili :	kiswahili
swahili* :	terme swahili d'origine arabe
TMA :	marqueur verbal

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
ā	ē, éywa	interjection	superstrat	oui, ah	ay~ā	aywa, ayyē, hā	eywa, ay
á-a	la	interjection	superstrat	non	la	lā, ha-a	lā, a-a
ab	abú	relatif	superstrat	qui, que	ab	al	el
ába		verbe	superstrat	nier	ábau	aba	aba (a)
ábadan		adverbe	superstrat	jamais	ábadan	abadan	abadan
ábdu		verbe	superstrat	adorer (Dieu)	ábudu	ābid (imp.)	‘abud (imp.)
ábidu		verbe	superstrat	commencer	bádau	°abda	yalla
abkambúti		nom	superstrat	araignée	ámkabút	abunshabash	°ankabūt
abú	ab, al~el	relatif	superstrat	qui ; à, de (nom composé)	ábu	al ; ab	el ; ab
abú	babá	nom	superstrat	père	ábu		abū
ábus		verbe	superstrat	enfermer	ábus	ahbis	aḥbis (imp.)
ábus num		nom composé	superstrat	insomnie	-		
ábya		adjectif	superstrat	blanc	ábiyad	abyad	abyaḍ
account		nom	anglais	compte			
active		adjectif	anglais	actif			
adé	dé	démonstratif	superstrat	ce	de	da, di	da, di
adil		adjectif	superstrat	juste, bien	adil	°adīl	ṣaḥḥ, duḡḥrī
administrator		nom	anglais	administrateur			
adól	dol~dóle	démonstratif	superstrat	ces	del	dōl	dōl, hadōl
ádrub		verbe	superstrat	jouer (instr.)	drúbu	adrub (imp.)	aḍrab (imp.)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>adui</i>		nom	kiswahili*	ennemi		adu	‘adū
adúl	adúli	verbe	superstrat	préparer	ádul	addil (imp.)	‘addil (imp.)
<i>advance</i>		verbe	anglais	avancer			
<i>adventurer</i>		nom	anglais	aventurier			
áfdaI	áfadaI	comparatif	superstrat	mieux	áfdaI	afdaI	afḍaI
afénda (pl.-iya)		nom	superstrat*	monsieur	áfenda	-	°afenda
áfoyo		nom	superstrat*	lapin	áfoyo	arnab	arnab
<i>again</i>		adverbe	anglais	encore			
ágara		verbe	superstrat	lire, étudier	ágra	agra (imp.)	agra (imp)
ágder	ág(d)eri~ ákderu	verbe	superstrat	pouvoir	bágder	(n-)agdar (inacc.)	(b-)agder (inacc)
<i>agenda</i>		nom	anglais	agenda			
ágrab		nom	superstrat	scorpion	ágrab	agrab	agrab
<i>agreement</i>		nom	anglais	accord			
ah		int	superstrat	ah	ah	ah	ah
aha		int	superstrat	ah	aha	aha	aha
áhli		nom	superstrat	famille	áhal	ahal	ahal
áhmer		adjectif	superstrat	rouge	ámer	ahmar	aḥmar
áhsan		adjectif	superstrat	meilleur	áksen	ahsan	aḥsan
<i>ahsante</i>	asante	adverbe	kiswahili*	merci			
<i>aim</i>		nom	anglais	but			
áina	áyn(a)~	verbe	superstrat	voir	áyin	āyin (imp.)	‘āyin (imp.)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
	áena					(scruter)	
ája	áje, áya	nom	superstrat	chose	(h)ája, pl. -at	hāja	hāja
ajabu		adverbe	kiswahili*	très			
áje dé		expression	superstrat	chose, machin	hája de	al-hāja di	al-hāja di
ájib		adjectif	superstrat	étrange	ájib	ajīb	‘ajīb
ajól	ajól~azól	nom	superstrat	homme	zol	zol	°zól
áju	ázu	verbe	superstrat	vouloir	ázu, der (plus courant)	dōr	°‘ayiz
-ak		pronom	superstrat	ton	-ak (rare)	-ak	-ak
ákhdar		nom	superstrat	vert	áhadar	akhadar	akhḍar
ákil	akel~akili	nom	superstrat	repas	ákil	akil	akil
ákil		adjectif	superstrat	intelligent	ágil	āgil	‘āgil
ákrab		adjectif	superstrat	proche		agrab	agrab
áktobo	aktib~katif	verbe	superstrat	écrire	kátib, kátif	aktib (imp.)	aktib (imp.)
áku	ak~akh ~akhi	nom	superstrat	frère	akú	akhū	akhū
ákul	áku	verbe	superstrat	manger	áku~ákul	akul	ākul (imp.)
ákwan (pl. de áku)	akwána, akwan-á	nom	superstrat	frères	akwána	akhawān	akhwān
ál	el	relatif	superstrat	qui, que	al	al	al
álab	álabu~lába	verbe	superstrat	jouer, danser	álabu	alab (imp.)	al‘ab (imp.)
aláma		nom	superstrat	signe, marque	aláma	alāma	‘alāma

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
alashán	alsán~ alshán~ asán~ashán	conjonction	superstrat	parce que	asán~ashán	fīshān, ashān	‘alashān, ‘ashān
alatúl		adverbe	superstrat	directement	alatúl	tawāli	‘ala tūl
aláy	waláy~ waláhi	interjection	superstrat	mon Dieu	waláy	wallāhi, °wallāy	wallahi
alcoholic		adjectif	anglais	alcoolique			
alcool		nom	anglais	alcool			
alf	élfu, alf wáy	nom	superstrat	mille	alf~álaf	alf	alf
alfén		nom	superstrat	deux mille	alfén	alfēn	alfēn
álim		verbe	superstrat	étudier	álimu	°allim (imp.)	agra
almost	almósti	adverbe	anglais	presque			
alshán	alashán~ alsán	adverbe	superstrat	parce que	ashán	ashān	‘alashān
alúr	alúru	nom propre	superstrat	Alur			Alūr
áma			superstrat	ou	aw	wala	ammā
ámal, pl. -iya		nom	superstrat	ouvriers	-	āmil	‘āmil
ambassador		nom	anglais	ambassadeur			
ámru		nom	superstrat	âge	umuru	umur	‘umur
ámrug	ámругu	verbe	superstrat	sortir ; enlever	ámругu	amrug (imp.)	amrug (imp.)
ámsuk	ámsuku	verbe	superstrat	prendre	ámsiku	amsuk (imp.)	amsik (imp.)
ána	án~āna	pronom	superstrat	moi	ána	āna	āna
anás	anási	nom	superstrat	gens	anas	an-nās	an-nās

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>Anglo-egyptian Sudan</i>		expression	anglais	Soudan anglo-égyptien			
<i>announce</i>		verbe	anglais	annoncer			
árabi (pl. árab, arab-á, wa-rabu)		adjectif	superstrat	arabe	árabi	arabi	‘arabi (pl. ‘arab)
<i>Arabic</i>		adjectif	anglais	langue arabe			
áraq	<i>waragi</i>	nom	superstrat	‘araq, alcool de mil	áragi	argi	‘aragi
árba	árb	nom	superstrat	quatre	árba	arba’a	arba’a
arbaín	arbaín	nom	superstrat	quarante	arbeyín	arba’ín	arba’ín
arbatásher		nom	superstrat	quatorze	arbatásher	arbatāshar	arba’tasher
<i>ardhi</i>	árdi~arzi~ arz	nom	kiswahili*	territoire	árdi	ard (rare)	arḍ
árdjia	árija	verbe	superstrat	revenir	árija	arja’ (imp.)	arja’ (imp.)
<i>area</i>		nom	anglais	aire			
árif	árfi~árfu	verbe	superstrat	savoir, connaître	árfu~árf	ārif (PA)	‘ārif (PA)
árija	áriya~árja	verbe	superstrat	revenir	arija	arja’ (imp.)	arja’ (imp.)
<i>army</i>		nom	anglais	armée			
arús		nom	superstrat	mariage, noces	írís, arūs	írís, °arūs	‘írís
<i>arzi</i>	arz~árdi	nom	kiswahili*	territoire			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
ásad		nom	superstrat	lion	ásed~áset	dūd	°asad
ásadu	ásad	verbe	superstrat	demander	ásala, ásadu	asal (imp.)	asal (imp.)
ásal		verbe	superstrat	demander	ásala, ásadu	asal (imp.)	asal (imp.)
asalámu aléykum		expression	superstrat	bonjour	as-salāmu alēkum	as-salāmu alēkum	as-salāmu 'alēkum
asán	ashán~ al(a)shán	conjonction	superstrat	parce que	asán~ashán, liáno	ashán	'ashán
asante	ahsante	nom	kiswahili*	merci			
ásede	áse~ása~ ásade	adverbe	superstrat	maintenant	háside, áse	hassā, 'assa	hassa', hassa' di
ásel		verbe	superstrat	arriver	wósul	wāsil (PA)	wāsil (PA)
áshara		nom	superstrat	dix	áshara	ashara	'ashara
áshirín	ashirín~ ashrín	nom	superstrat	vingt	ishrín	ashrín	'ashrín
áshrab	áshrub~ ásurub(u)	verbe	superstrat	boire	áshribu~ ásurubu~ áshrubu	ashrab (imp.)	ashrab (imp.)
ashtághal	so kazi, so	verbe	superstrat	travailler	shtákal	kadim (PA)	ishtaghil (imp.)
asída		nom	superstrat	'asída, boule de mil mangée avec le mulá	asída	asída (utilisé dans l'est, ēsh à Njamenna)	'asída
ásil	asili~asli	nom	superstrat	origine	ásil	asil	asil

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
ásker (pl. -iya)		nom	superstrat	militaire	ásker		‘askeri
ásma	ísm(u)	nom	superstrat	nom	ism~ísim	usum	isim (pl. asmā)
ásma		verbe	superstrat	entendre ; ressentir	ásumu, ásm(u)	asma’ (imp.)	asma’(imp.)
<i>assist</i>	asísti	verbe	anglais	aider			
<i>association</i>		nom	anglais	association			
áswe	áswa	adjectif	superstrat	noir	áswad	azrag	aswad
áta	áte	adverbe	superstrat	même	hata	hatta	ḥatta
<i>atari</i>	<i>hatari</i>	adjectif	kiswahili*	dangereux	hátar		
atshóli		nom propre	superstrat	acholi			
<i>authority</i>		nom	anglais	autorité			
<i>automatically</i>		adverbe	anglais	automati- quement			
<i>avenue</i>		nom	anglais	avenue			
aw	au	conjonction	superstrat	ou	áu~aw	aw	aw
áwal		adjectif	superstrat	premier	áwal	awwal	awwal
awalán	awlán~ulán	adverbe	superstrat	d'abord	áwalan	awwalan	awwalan
áwn		verbe	superstrat	aider	awn, sáadu	°āwin (imp.)	sā ‘id (imp.)
áya		nom	superstrat	verset	áya	aya	aya
ayál	iyál~yalá	nom	superstrat	enfants	iyál	iyāl	‘iyāl
ayán		adjectif	superstrat	malade	ayán	ayyān	‘ayyān

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
ayán		nom	superstrat	maladie	ayán	aya	'aya
áyna	áyn~áyin~ áyni~áynu	verbe	superstrat	voir	áinu	āyin (imp.)	'āyin (imp.)
áynama		adverbe	arabe	n'importe où	-	-	aynamā
áza		verbe	superstrat	gâter, causer un dommage	-	°āza (acc.)	-
ázig	ázeg	verbe	superstrat	nourrir	ázgi	azgi (imp.)	azgi (imp.)
azól	azól~ajól~ zól~zól	nom	superstrat	homme	zol	nādumay	°zól
ázra	ázraq	adjectif	superstrat	bleu	ázrag	azrag	azrag
ázra	kúrudju	verbe	superstrat	cultiver	zárau	azra' (imp.)	azra' (imp.)
ázu	ázi~áju	verbe	superstrat	vouloir	ázu~áju~ázu~áu ju, dér(u)	b-idāwr (inacc.)	°āyiz (PA)
ba-	bi~be-	TMA	superstrat	préfixe verbal	b-	b-	b-
baada	bad	adverbe	kiswahili*	après	bádi	ba'ad	ba'd
bab		nom	superstrat	porte, chapitre	bab	bāb	bāb
babá		nom	superstrat	père	babá, ábu	abā, abū	abū
babu		nom	kiswahili	grand-père		jidda	jidd
babúr	babūr~ babúri	nom	superstrat	bateau	falúka	markaba	°bābūr
bádal		verbe	superstrat	changer	bádal	°baddil (imp.)	ghayyir (imp.) (baddil esiste

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
							mais est moins courant)
<i>badaye</i>		adverbe	kiswahili*	après	bad		
bade		préposition	superstrat	après	badén	ba'adēn	ba'dēn
badén	badēn	adverbe	superstrat	ensuite	badín, badén	ba'adēn	ba'dēn
<i>badilika</i>		verbe	kiswahili*	changer			
bádum		adverbe	superstrat	entre eux	bádum~bádu	ambenātum	ma'a ba'ḍum
bága		verbe	superstrat	rester	fádul	ga'ad (acc.)	ḍall (acc.)
bágara		nom	superstrat	vache	bágara	bagaray	bagara
bági		nom	superstrat	reste	bági	bāgi	bāgi
báhar	bahr	nom	superstrat	mer	báar, báhar	bahar	baḥar
báina		préposition	superstrat	entre	ben	bēn	beyn
bakán	bakān~ bakáni	nom	superstrat	endroit	bakán	°bakān	makān
bakán		préposition	superstrat	quand, lorsque	lamán, wókit	°wakit	-
bakán wáy		adverbe	superstrat	ensemble	sáwa	sawa	sawa, ma'a ba'ḍ
bákhira		nom	superstrat	bateau	bahíra	markaba	°bākhira
bákhti		nom	superstrat*	chance, sort	bákhti	bakhat	bakht
bál		nom	superstrat	esprit, pensée	bál	bāl	bāl
balá balá	bará bará	adjectif	superstrat	différent	bará bará	shik shik	« da bara-hu u da bara-hu »
balútshi	bulútshi~ balutshistáni	adjectif	superstrat	baluchi			balūtshi

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>baluzi</i>		nom	kiswahili	ambassadeur			
bámya		nom	superstrat	bongo (légume)	bámya	bāmiya	bāmya
baná (sg. binia)	banát~banāt	nom	superstrat	filles	banát	banāt	banāt
<i>bara</i>		nom	kiswahili*	terre			
bará bará		adjectif	superstrat	différent	bará bará	shik shik	« da bara-hu u da bara-hu »
<i>barabara</i>		nom	kiswahili	route			
baráw	bará	adjectif	superstrat	seul	baráw	be-wēd-a	barā-hu
<i>barazán</i>		nom	kiswahili*	baraza, auvent			-
Bári		nom propre	superstrat	Bari	Bári		Bari
bas	báse~bes	adverbe	superstrat	seulement	bes, bas	bas	bas
<i>baskíli</i>		nom	kiswahili	bicyclette			
<i>bata</i>		nom	kiswahili*	canard			
batál		adjectif	superstrat	mal, mauvais	batál	bātil, buttāl	baṭṭāl
be	bet	nom	superstrat	maison	bet	bet	bēt
be-		préposition	superstrat	avec	be-	be-	bi-
<i>beauty</i>		nom	anglais	beauté			
<i>because</i>			anglais	parce que			
bédir	bédiri~bédri		superstrat	tôt	bédri	badri	bedri
<i>before</i>			anglais	avant			
beid	boyí	adjectif	superstrat	loin	beid	ba'īd	ba'īd
béle	béled	nom	superstrat	pays	béled~bálad	balad	beled

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
ben	bayna	préposition	superstrat	entre	ben	bēn	bēn
ben	bénu~bēn	verbe	superstrat	sembler	bén	bān, yibīn	bāyen
beríd		adjectif	superstrat	froid	baríd	bārid	barid
bes	bas~bási~ bési	adverbe	superstrat	mais, seulement	bes	bas	bas
bes	bas~bási	loc.	superstrat	c'est tout	bes	bas	bas
<i>besa</i>	<i>pesa</i>	nom	kiswahili	argent			
betá	bta~ta	préposition	superstrat	de	bitá~beta, ta, tat	hana	°bitā°
bi-	bu~b-	TMA	superstrat	préfixe verbal	bi-	b-	bi-
<i>biashara</i>		nom	kiswahili*	commerce			
<i>bibi</i>		nom	kiswahili	madame			
<i>bicycle</i>		nom	anglais	bicyclette			
bid		nom	superstrat	début	bidáya	bidāya	bidāya
bid	bídi~ábidu	verbe	superstrat	commencer	ábidu, bádau	°bada' (acc.)	yalla
bijá		verbe	superstrat	devenir	bigá	biga	biga
bijedé		adverbe	superstrat	ainsi	bizedé	bala	keda
bilá		adverbe	superstrat	sans		balā	bilā
bíli		verbe	superstrat	mouiller	bílu	bill (imp.)	bill (imp.)
bilis		verbe	superstrat	piquer	ádi	-	-
bimára	bumára	adverbe	superstrat	complètement	bimára	be-l-marra	bi-l-marra
bin		nom	superstrat	fil(s) [de]	bin	bin	ibn
binádum	nádum	nom	superstrat	homme	binádum	nādum	°banādam

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
bináfsi	bináfsu	adverbe	superstrat	soi-même	bináfsu	le-nafs-a	bi-nafs-u
bínti (pl.baná)		nom	superstrat	filles	binia	binēye	bint
bío		verbe	superstrat	acheter	biyú	°bī' (imp.)	[ishtari (imp.)]
bíris	birish~ birishi~ bírisi	nom	superstrat	natte	birish	birish	birish
<i>biryani</i>			kiswahili	« biryani » (plat à base de riz)			
bisés		adverbe	superstrat	doucement	bishésh	°bishēsh	bishwēsh
<i>bisha</i>		verbe	kiswahili	répondre	jawábu		
bishmán	dusmán~ dushmán	nom	superstrat*	guerre	dusmán, hárib	duwās	°dukshumān (désuet)
<i>blame</i>		verbe	anglais	blâmer			
bo-	bi~ba-	TMA	superstrat	préfixe verbal	b-	b-	b-
<i>boat</i>		nom	anglais	bateau			
<i>boma</i>		nom	kiswahili	maison			
boóda		nom	superstrat	moustique	boóda	ba'ūda	ba'ōda
<i>boot</i>		nom	anglais	botte			
<i>bora</i>		adverbe	kiswahili	mieux			
boyí	beíd	adjectif	superstrat	loin	beíd	ba'īd	ba'īd
bóza	bōza	nom	superstrat	pantalon	bóza	-	bulūza
<i>Branch Manager</i>		nom	anglais	chef de			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
				département			
<i>British</i>		adjectif	anglais	Britannique			
bta	betá~betá~ ta	préposition	superstrat	de	bitá	hana	°bitā'
bu-	bi-	TMA	superstrat	futur	b-	b-	b-
budán		nom	arabe	boule de pâte	budán	-	-
<i>buibui</i>	búyubúyu	nom	kiswahili	« buibui »			
búkra		adverbe	superstrat	demain	búkra	ambākir (ambukra : après -demain)	°bukra
Bulútshi		nom propre	superstrat	baluchi			Balutshi
bumára	bimára	adverbe	superstrat	complètement	bimára	be-l-marra	bi-l-marra
bun		nom	superstrat	café	bun	bunn	bunn
búrma		nom	superstrat	pot, marmite	gúrma	burma	burma (rare)
<i>business</i>		nom	anglais	affaires			
<i>busy</i>		adjectif	anglais	occupé			
bútna		nom	superstrat	ventre	bátna	batun, butān	baṭn
bútna-ída		nom	superstrat	paume	bátna-ída	lubba-l-idēn	baṭn el-yed
búyubúyu	<i>buibui</i>	nom	kiswahili	<i>buibui</i> , vêtement noir porté par les femmes			
<i>cake</i>		nom	anglais	gâteau			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>captain</i>		nom	anglais	capitaine			
<i>cargo</i>		nom	anglais	cargo			
<i>carpentry</i>		nom	anglais	menuiserie			
<i>celebrate</i>		verbe	anglais	fêter			
<i>cement</i>		nom	anglais	ciment			
<i>certainly</i>		adverbe	anglais	certainement			
<i>chagua</i>		verbe	kiswahili	choisir			
<i>chairman</i>		nom	anglais	président			
<i>changanya</i>		verbe	kiswahili	se tromper			
<i>channel</i>		nom	anglais	canal			
<i>chief</i>		nom	anglais	chef			
<i>christianity</i>		nom	anglais	christianisme			
<i>christmas</i>		nom	anglais	Noël			
<i>chumba</i>		nom	kiswahili	chambre			
<i>chumvi</i>		nom	kiswahili	sel			
<i>citizenship</i>		nom	anglais	citoyenneté			
<i>civilized</i>		adjectif	anglais	civilisé			
<i>claim</i>		verbe	anglais	réclamer			
<i>class</i>		nom	anglais	classe			
<i>clearing</i>		verbe	anglais	préparer			
<i>clerk</i>		nom	anglais	secrétaire			
<i>club</i>		nom	anglais	club			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>coffee</i>		nom	anglais	café			
<i>college</i>		nom	anglais	collège			
<i>colonel</i>		nom	anglais	colonel			
<i>commander</i>		nom	anglais	commandant			
<i>commanding officer</i>		nom	anglais	officier en charge			
<i>commitment</i>		nom	anglais	engagement			
<i>condominium</i>		nom	anglais	condominium			
<i>contact</i>		nom	anglais	contact			
<i>container</i>		nom	anglais	conteneur			
<i>continue</i>		verbe	anglais	continuer			
<i>corporation</i>		nom	anglais	corporation			
<i>court</i>		nom	anglais	cour			
<i>cream</i>		nom	anglais	crème glacée			
<i>culture</i>		nom	anglais	culture			
<i>custom</i>		nom	anglais	douane			
da	de	adjectif	superstrat	ce	de	da, di	da
dába		verbe	superstrat	égorger	ádbahu	dabah, adab (acc.)	dabaḥ (acc.)
dáde		adjectif	superstrat	ce	dáde	dāda (masc.), dīdi (fém.)	da
dak	dak	adjectif	superstrat	ce	dak	dāk	dāk

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
dákal	dákh ^h al~ dákul~ dákhul	verbe	superstrat	entrer	dákalu ~dákulu	dakh ^h al (acc.)	dakh ^h al (acc.)
dar		nom	superstrat	dos	dáar~dáhar	dahar	ḡahar
dar-ída		nom	superstrat	dos de la main	wára-ída	dār (el-idēn)	ḡahr el-yed
dars		nom	superstrat	leçon	déris	daris	dars
dáwa		nom	superstrat	remède	dáwa	dawa	dawa
DC (District Commander)		abrév	anglais	chef de district			
de	da	démonstratif	superstrat	ce, cette	de	da, di	da, di
debíba		nom	superstrat	serpent	debíba	dābi, dabīb	dabīb
december		nom	anglais	décembre			
decide		verbe	anglais	décider			
declare		verbe	anglais	déclarer			
degí		nom	superstrat	farine	degig	dagīg	dagīg
degí léseri		nom	superstrat	farine de maïs	degíg leseríf	dagīg māser	dagīg al-'aṣharíf
degí letéwa		nom	superstrat	farine de millet	degíg letéwa	-	-
degí ngano		nom	superstrat et kiswahili	farine de froment			
degí raíya		nom	superstrat	farine de sorgho	degig raíya	-	dagīg ra'íya
del	dēl~dol~dōl	pronom	superstrat	ces	del	dōl	dēl
déru	ázu	verbe	superstrat	vouloir (rare)	der	dōr (inacc.)	dāyer (PA)
dereva		nom	kiswahili	conducteur			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>desert</i>		nom	anglais	désert			
<i>destur</i>		nom	kiswahili*	coutumes	destúr		
<i>dialect</i>		nom	anglais	dialecte			
dífa		verbe	superstrat	défendre	dífa	-	difā' (nom)
difān		nom	superstrat	invité	def, diyúf, difān	difān	difān
<i>difference</i>		nom	anglais	différence			
<i>different</i>		adjectif	anglais	différent			
<i>digdig</i>		nom	kiswahili	<i>digdig</i> , petite antilope			
<i>Digo</i>		nom propre	kiswahili	Digo			
din	dīn~dīni	nom	superstrat	religion	din	dīn	dīn
Dinka		nom propre	superstrat	Dinka	Dinka		Dinka
díra		verbe	superstrat	enlever	-	-	-
dirāsa		nom	superstrat	étude	dērsa	dirāsa	dirāsa
<i>direct</i>		adverbe	anglais	directement			
<i>discipline</i>		nom	anglais	discipline			
dishmán		nom	superstrat*	guerre	dusumán	duwās	°dukshumān (désuet)
<i>distill</i>		verbe	anglais	distiller			
<i>district</i>		nom	anglais	district			
<i>do</i>		verbe	anglais	faire			
<i>docks</i>		nom	anglais	docks			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>document</i>		nom	anglais	document			
dófun	dófunu	verbe	superstrat	enterrer	dófunu	dafan, daffan (acc.)	dafan (acc.)
dófur	dófuru	verbe	superstrat	tresser	dófur	dafar (acc.)	daffer (imp.)
dól	dōl~dóle ~del	adjectif	superstrat	ces	del, dol	dōl	dōl, dēl
dólde		adjectif	superstrat	ces		-	dōl
dolúka		nom	superstrat	dalluka, danse traditionnelle	dalúka	-	°dallūka
dom		nom	superstrat	sang	dom	damm	damm
Dongoláwi		nom propre	superstrat	Dungulāwī, habitant de Dungula			Dongolāwi
dor	dóru~dúru	verbe	superstrat	marcher	dówru	dūr (imp.) (faire le tour)	
doriya		nom	superstrat	marche	dowriya	dawriye (patrouille)	dowriya (patrouille)
<i>drug</i>		nom	anglais	drogue			
<i>duffelcoat</i>		nom	anglais	manteau			
dug	dúgu	verbe	superstrat	frapper	dúgu	dugg (imp.)	dugg (imp.)
dugág (pl. -in)	dugāg	nom/adjectif.	superstrat	petits, jeunes (pluriel)	dugág	dugāg (pluriel uniquement)	dugāg (pluriel uniquement)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
dúgu	dúgo~dug	verbe	superstrat	frapper	dúgu	dugg (imp.)	dugg (imp.)
dúgu <i>picha</i>		verbe	superstrat et anglais	photographier	-		
dúgu <i>simu</i>		verbe	superstrat et kiswahili	téléphoner	dúgu <i>phone</i>		
dukán		nom	superstrat	magasin	dukán	dukkān	dukkān
dúkuru	dúkura	adverbe	superstrat	ensuite	-	-	-
dúnya		nom	superstrat	monde	dúnya	dunya	dunya
dus	dúsu	verbe	superstrat	cacher	dúsu	diss (ranger)	diss
dusmán	dushmán~ dishmán~ bishmán	nom; verbe	superstrat	guerre ; se battre	dusumán	duwās	°dukshumān (désuet)
duwáya			superstrat	rumeur, scandale	-	di'āya	-
<i>dwell</i>		verbe	anglais	s'installer			
<i>each</i>			anglais	chaque			
<i>East Africa</i>			anglais	Afrique de l'Est			
<i>education</i>			anglais	éducation			
ē	eh	int	superstrat	oui	ey	ay	ey
<i>Egypt</i>		adjectif	anglais	Egypte			
<i>eka</i>		nom	anglais	hectare			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
el		pronom	superstrat	que, qui	al, el	al	al
<i>electricity</i>		nom	anglais	électricité			
<i>elewa</i>		verbe	kiswahili	expliquer			
elf	élfu~alf ~alf way	nom	superstrat	mille	alf	alf	alf
elhámduliláy	elhámdulillá	int	superstrat	grâce a dieu		al hamdu li-llah	al ḥamdu li-llah
embáre		adverbe	superstrat	hier	umbári	al-bāreh	embāreh
<i>empire</i>		nom	anglais	empire			
en	ēn	nom	superstrat	œil	éna	ēn	eyn
éna	áyna~ayn	verbe	superstrat	voir	áyn	āyin (imp.)	'āyin (imp.)
ená	enák	adverbe	superstrat	là-bas	ená, enák	hināk	henāk
<i>endelea</i>		verbe	kiswahili	avancer			
<i>endeleza</i>		verbe	kiswahili	continuer			
éndis	éndisi~end~ éndi~éndo~ éndo~énde	verbe	superstrat	avoir	ánda~indu ~inda	ind-i, ind-ak...	'and-i, 'and-ak...
<i>English</i>		adjectif	anglais	anglais			
<i>enjoy</i>		verbe	anglais	s'amuser			
<i>environnement</i>		nom	anglais	environnement			
énzil	nénzil	verbe	superstrat	descendre	nénzil	anzil (imp.)	anzil (imp.)
ésmi	ásma~ísmu	nom	superstrat	nom	ísim	usum-i	ism-ī (« mon

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
							nom »)
éta	íta	pronom	superstrat	toi	íta	inta, inti (Abb. : itta, itti)	°itta
étakum	ítokum	pronom	superstrat	vous	ítakum	intu	intu
<i>exams</i>		nom	anglais	examens			
<i>experience</i>		nom	anglais	expérience			
<i>expose</i>		verbe	anglais	exposer			
eyn	éyna~áyna	verbe	superstrat	voir	áyin	āyin (imp.)	‘āyin (imp.)
éywa	éiwa	adverbe	superstrat	oui	áyuwa	aywa	eywa
éza	weza~wézi	verbe	kiswahili	pouvoir			
<i>factory</i>		nom	anglais	usine			
fádi		adjectif	superstrat	vide	fádi	fādi (plus rare que yābis)	fādi
fádul	fádil~ fádulu~ fádal	verbe	superstrat	rester	fádul	°faddal	faḍal (rare)
fáham		verbe	superstrat	comprendre, se souvenir	fahim	fihim (acc.)	faham (acc.)
fáida		nom	superstrat	utilité, gain	fáida	fayda	fayda
fal		verbe	superstrat	rester	fádul	°faddal	faḍal (rare)
falah		nom	arabe	succès	-	-	
<i>family</i>		nom	anglais	famille		-	
<i>fanatic</i>		adjectif	anglais	fanatique			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
faraj	faraji	nom	superstrat	espacement des dents	fāraja	falaja	falaja
fāras		nom	kiswahili*	cheval	hosán	juwād	[ḥuṣān]
fāsad	fasáda	nom	superstrat	scarification	fāsadu	-	fassid (imp.)
fasl-ída		nom	superstrat	doigt	fāsl-ída	-	-
<i>fast</i>		verbe	anglais	jeûner			
fāta	fatía	verbe	superstrat	ouvrir ; abandonner	fātau	fatah (acc.)	fataḥ (acc.)
fatarán		adjectif	superstrat	fatigué	fatarán	ayān	fatrān
fātna	fitna	nom	superstrat	dispute, palabre	fitna	fitne	fitna
<i>feel</i>		verbe	anglais	sentir			
fékeri	féker(e) ~fikir(i) ~fikeri	verbe	superstrat	réfléchir, se rappeler	fékiru	fakkir (imp.)	fakkir (imp.)
fen		pronom	superstrat	où	wen	wēn	fēn
fi	fu	préposition	superstrat	dans, à		fī	fī
fī	fī	verbe	superstrat	il y a	fī	fī	fī
fidiga		nom	superstrat	foulard de tête	fidiga	-	-
fidwa		nom	superstrat	boucle (sur l'oreille ou le nez)	fidwa	-	°fido
<i>fight</i>		verbe	anglais	combattre			
<i>fika</i>		verbe	kiswahili	arriver			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>fikiri</i>		verbe	kiswahili*	penser	fékiru, féker	fakkar (imp.)	fakkir (imp.)
<i>fikra</i>		nom	superstrat	idée	fikra	fikra	fikra
<i>filél</i>		adverbe	superstrat	la nuit	bilél	filél	fī l-lél
<i>fine</i>		adjectif	anglais	bien, beau			
<i>fiqhi</i>		nom	arabe	jurisprudence islamique			figh
<i>firing squad</i>		nom	anglais	peloton d'exécution			
<i>First World War</i>		expr.	anglais	Première Guerre Mondiale			
<i>fish</i>	sámaga	nom	anglais	poisson			
<i>fish</i> (ma -)	má fī		superstrat	il n'y a pas	má fī	mā fī	mā fī
<i>fitna</i>	fātna	nom	superstrat	dispute, palabre	fitna	fitne	fītna
<i>flus</i>	flush~fulús	nom	superstrat	argent	fulúsh	fulūs	flūs
<i>fógo</i>	fog~fok ~fok	adverbe	superstrat	sur, dessus	fógo~fok~fog~be -fog	fōg	fōg
<i>for</i>	forawi	nom propre	superstrat	Fūrāwī, habitant du Dārfūr			fōr
<i>foreign</i>		adjectif	anglais	étranger			
<i>foreigner</i>		nom	anglais	étranger			
<i>forwarding</i>		nom	anglais	envoi, expédition			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>free</i>		adjectif	anglais	libre			
<i>freight</i>		nom	anglais	marchandise			
<i>from</i>		préposition	anglais	de			
fúgur		nom	superstrat	magie	fógur	masās	°fugarā (« magiciens »)
fulán	fulan	nom	superstrat	quelqu'un	fulán	fulān	fulān
<i>full</i>		adjectif	anglais	plein			
fulúka		nom	superstrat	bateau	falúka, múrkab	markaba	- (Egypte: °falúka)
<i>furahi</i>	furai(a)~ furahia	verbe	kiswahili*	s'amuser			
fut	fútu	verbe	superstrat	passer	fútu	fūt (imp.)	fūt (imp.)
<i>future</i>		nom	anglais	futur			
gába ; lam -		nom	superstrat	forêt ; animal	gába ; lam gába	khāba ; laham kadade	ghāba ; -
gádu	gédu~kédu	verbe	superstrat	coudre	kétu	khayyat (acc.)	khayyet (imp.)
gáhwa		nom	superstrat	café	gáhwa	gahwa	gahwa
gal	gal~gáli ~gul	verbe	superstrat	dire	gálu	gāl (acc.)	gāl (acc.)
gála		nom	superstrat	colline	gála	hajar, jabal	jabal
gálab		nom	superstrat	majorité	-	-	aghlab
galamóyo	galamáya	nom	superstrat	chèvre	galamóyo	khānamay	ghanamāya
Galaw		nom propre	superstrat	Galaw			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
gar	ghēr~gēr	verbe	superstrat	changer	géyr	khayyir (imp.)	ghayyir (imp.)
garáya		nom	superstrat	études, lecture	giráya	girāy	girāya
gari		nom	kiswahili	voiture			
gáswa		nom	superstrat	difficulté	gáswa	gāsi (adj.)	giswa
gat	mirá~ mayrungi	nom	superstrat	qatt, plante euphorisante	-	-	-
gáy	gáym	verbe	superstrat	rester, vivre, habiter	gáydu	gā'id (PA)	gā'id (PA)
gédu	gádu~kétu	verbe	superstrat	coudre	kétu	khayyet (imp.)	khayyet
gélba		nom	superstrat	cœur	gélba	galb	galb
géleb		verbe	superstrat	vaincre	gilib	khalab	ghalab
gen	gēni~ gén(i)	verbe	superstrat	habiter, rester, s'asseoir	gēni~gen	gā'ed	°gennib
general		adjectif	anglais	général			
generally		adverbe	anglais	généralement			
generation		nom	anglais	génération			
geri	gerīb	adjectif	superstrat	proche	gerīb	garīb	garīb
géru	gar~gēri~ gēr(u) ~ghér(o)	verbe	superstrat	changer	géru	ghayyar (acc.)	ghayyir (imp.)
geshír		adjectif	superstrat	petit, court	gusér	gisēyar	gaṣeyyir
gesím		verbe	superstrat	diviser, séparer	gésim	gassim (imp.)	gassim (imp.)
ghazál		nom	superstrat	gazelle	gazála~	khazāl	ghazāla

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
					gazálo		
gi-	g~gu~ge-	TMA.	superstrat	préfixe verbal	gi~ge ~gáy	gā'id	°g-
gibél	kabla	adverbe	superstrat	avant	gibél ~gábulu	°gibél	gabel
gidām	gidám	adverbe	superstrat	devant, avant ; après	gidám	giddām	avant ; -
gif		verbe	superstrat	être debout	yégif	agif (imp.)	agif (imp.)
<i>gijiji</i>		nom	kiswahili	village			
gildi	gili	nom	superstrat	peau, cuir	jilid	jilid	jilid (Egypte : gild)
gilib		verbe	superstrat	vaincre	gili	<u>khalab</u>	galabu~agilibu
<i>gin</i>	djini	nom	anglais	gin			
<i>giraf</i>		nom	anglais	girafe			
giráza		nom	superstrat	bouteille	gizáz	gazāz	gizaza
giri	gírid, <i>tumbili</i>	nom	superstrat	singe	gírid	abalāni, būbu	gírid
<i>Giriama</i> (pl. wa-)		nom propre	kiswahili	Giriama			
<i>gloves</i>		nom	anglais	gants			
goromú	kambare	nom	superstrat	silure	goromú	balbūt	°garmūt
<i>gouvernement</i>		nom	anglais	gouvernement			
<i>governor</i>		nom	anglais	gouverneur			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
gów	gów~góy	adjectif	superstrat	difficile	gówi, sab	gawi, gū	gāwi
<i>grandfather</i>		nom	anglais	grand-père			
<i>group</i>		nom	anglais	groupe			
gu-	gi-, g-	TMA	superstrat	préfixe verbal	g-	gā'id	°g-
gúa		nom	superstrat	force	gúa	gū', <u>kh</u> uwwa	guwwa
<i>guard</i>		nom	anglais	garde			
gúdura	gúdra	nom	superstrat	pouvoir, force	gúdura	gudra	gudra
<i>guess</i>		verbe	anglais	deviner			
gul		verbe	superstrat	dire	gul~gúlu	gul (imp.)	kul
gum	gúma	verbe	superstrat	se lever	gum	gum (imp.)	gum (imp.)
gumás (pl. -á)		nom	superstrat	vêtement	gumásh	gumāsh	gumāsh
gumuriya		nom	superstrat	pigeon	gumuriya	-	gumriyya
guráb		nom	superstrat	corbeau	guráb	<u>kh</u> urāb	<u>gh</u> urāb
gurbába	gurbāba, gurubāba	nom	superstrat	gurbaba (vêtement)	gurbāba	-	-
gúrna		nom	superstrat	pot	gúrma	-	-
gúrusa		nom	superstrat	"gurusa" (crêpe)	gúrusa	kisera	°gurrāsa
gúrush		nom	superstrat*	argent	gúrush ~gírish	gurus	gurūsh
gus	gúsu		superstrat	trouver, chercher	gus	fatish (imp.)	°guss (imp.) (« chercher des traces »)
gúwa		nom	superstrat	force	gúwa	gū', <u>kh</u> uwwa	guwwa

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
guwám		adverbe	superstrat	rapidement	guwám	ajala	gawám
gwánda		nom	(bari)	manioc	gwánda		-
hába		nom	superstrat	morceau	hába	habba	ḥabba
hába hába		adverbe	superstrat	doucement	hába hába	habba habba	ḥabba ḥabba
habari	kábar~ <u>khábar</u>	nom	kiswahili*	nouvelles	kábar	<u>khábar</u>	
hába <u>shi</u>		nom	superstrat	éthiopien	haba <u>shi</u>	haba <u>shi</u>	ḥaba <u>shi</u>
hábil		nom	superstrat	corde	láabil	habil	ḥabil
hábil gába		nom	superstrat	serpent	láabil latá	-	-
hábil watá		nom	superstrat	serpent	láabil latá	-	-
hadídi ; sika –		nom	superstrat	fer ; chemin de fer	ladíd	hadīd	ḥadīd ; sika l-ḥadīd
hadíl	adíl	adjectif	superstrat	juste	hadíl	addil (imp.)	'addil (imp.)
hadisi		nom	kiswahili*	histoire			
hádul	ádul	verbe	superstrat	tisser, fabriquer	hádul	addil (imp.)	'addil (imp.)
háfu		nom	superstrat	peur	háfu	<u>khāf</u> (acc.)	<u>khāf</u> (acc.)
háfza		verbe	superstrat	se souvenir	fāhim	hāfiz (imp.)	ḥāfiz (PA)
hája	áje, ája	nom	superstrat	chose	hája	hāja	ḥāja
hája		nom	superstrat	besoin	hája	hāja	ḥāja
hajj		nom	superstrat	pèlerin	hajj	hajj	ḥajj
háki	áki~haq	nom	superstrat	droit	hag	hagg	ḥagg
halafu		adverbe	kiswahili*	ensuite, après			
halál		adjectif	superstrat	autorisé	halál	halāl	ḥalāl

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
hamám		nom	superstrat	pigeon	hamám	hamām	ḥamāma
hamáma		nom	superstrat	turban	hamáma	imme	‘ammāma
hamdulillá		int	superstrat	grâce a Dieu	hamdulillahi	al-hamdu li-llahi	al-ḥamdu li-llah
hamsín	<u>khamsín</u>	adjectif	superstrat	cinquante	kamsín	<u>khamsín</u>	<u>khamsín</u>
handling services		nom	anglais	services de manœuvre			
hapana		adverbe	kiswahili	non			
haq	hak~háki	nom	superstrat	droit	hag	hagg	ḥagg
har	ḥar	adjectif	superstrat	chaud	har	harr	ḥarr
haragán		adjectif	superstrat	brûlant	haragán	hargān	ḥargān
harám		adjectif	superstrat	interdit	harám	harām	ḥarām
harámi		nom	superstrat	voleur	harámi	harāmi	ḥarāmī
harb		nom	superstrat	guerre	hárīb	harb, harba	ḥarb
harím	ḥarím	nom	superstrat	femmes	harím	awīn	ḥarīm
harús		nom	superstrat	mariage	iris	iris, °arus	‘iris
hása		adverbe	superstrat	surtout	hása	<u>khāsatan</u>	<u>khāsatan</u>
hashish		nom	superstrat	<u>hashish</u>	<u>hashish</u>	-	<u>hashīsh</u>
háta		préposition	superstrat	même	háta	hatta	ḥatta
hatari	hatar	adjectif	kiswahili*	dangereux	hatar	<u>khatarī</u>	
háwwalu		verbe	superstrat	transférer	ráalu	hawwal (acc.)	ḥawwal (acc.)
haya	haja		superstrat	chose	hája	hāja	ḥāja

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>headquarters</i>		nom	anglais	quartier général			
hélu		adjectif	superstrat	beau	hélu	helu	ḥilu
henák	henāk, hená, ená	adverbe	superstrat	là-bas	hinák	hināk	hināk
híbra		nom	superstrat	encre	híbir	daway	ḥibr
hibu		verbe	superstrat	aimer	hébu	habba (acc.)	ḥibb
hidáya		nom	superstrat	cadeau	hidáya	hadīye	hadiya
<i>High Court</i>		nom	anglais	Cour suprême			
híja		nom	superstrat	histoire	híja	hije	ḥijja
hijáb		nom	superstrat	voile	hijáb	hijāb	ḥijāb
<i>hindi</i> (pl. wa-)		adjectif	kiswahili*	indien			
híni	hin, in, íni, hina	adverbe	superstrat	ici	híni	hini	hīni
hisáb		nom	superstrat	compte	hisáb	hisāb	ḥisāb
hisán	kusán	nom	superstrat	cheval	hosán	juwād, hisān	ḥuṣān
híshma		nom	superstrat	fierté	híshma	hēr	°ḥishma (« décence »)
<i>history</i>		nom	anglais	histoire			
<i>holidays</i>		nom	anglais	vacances			
<i>houseboy</i>		nom	anglais	serviteur			
hurúf		nom	superstrat	lettre	harúf	hurūf	ḥurūf
ibaiba		verbe	kiswahili	s'enfuir (?)			
ibára		nom	superstrat	expression	ibára	ibāra	‘ibāra
ída	id	nom	superstrat	main	ída	īd	yed

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
idásher		nom	superstrat	onze	hidásher	ihdāshar	hidasher
ldi		nom	kiswahili*	fête	id	īd	‘īd
ihtilaf		nom	kiswahili*	différence			-
ikún	kún(u)	verbe	superstrat	être	kun	ikūn	ikūn (inacc.)
ila		préposition	superstrat	sauf	illa	illa	illa
ile		démonstratif	kiswahili	ces			
ilmu		nom	superstrat	science	élim	ilim	‘ilim
imán		nom	superst	foi	imán	imān	imān
in	íni, híni	adverbe	superstrat	ici	híni	hīni	hini
ina	néna, nína	pronom	superstrat	nous	anína~ néna	anīna	ihna, neḥna
iná	inák	adverbe	superstrat	là-bas	inák	hināk	hināk
independence		nom	anglais	indépendance			
ingereza	ingereze	adjectif; nom	kiswahili	anglais			
ingilis (pl. -iya)	ingilizi (pl. -iya)	adjectif; nom	superstrat	anglais	inglizi ~ingilizi	ingilīz	ingilīz
ini	in, hin, híni	adverbe	superstrat	ici	híni	hīni	hini
insha allá		loc.	arabe	si Dieu le veut	in shā’ allah	in shā’ allah	in shā’ allah
interview		nom	anglais	entretien			
irig		nom	superstrat	racine	írig	irig	‘irig
isáb		nom	superstrat	compte	hisáb	hisāb	hisāb
ishára		nom	superstrat	signe	ishára	ishāra	ishāra

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>ishi</i>	<i>ish</i>	verbe	kiswahili*	vivre			i'īsh (inacc)
<i>ishirín</i>	<i>ishirīn, ishrín</i>	adjectif	superstrat	vingt	<i>ishirín</i>	<i>ishirīn</i>	'ishirīn
<i>ishma</i>		nom	superstrat	honneur, respect	<i>hīshma</i>	<i>hēr</i>	<i>hishma</i> (« décence »)
<i>ishtiglāl</i>	<i>istiglāl, istiklāl</i>	nom	superstrat	indépendance	<i>ishtiglāl</i>	<i>istikhlāl</i>	<i>istiglāl</i>
<i>islām</i> (pl. -iya)		nom, adjectif	superstrat	islam ; musulman	<i>islām ; múslim</i>	<i>islām ; muslim</i>	<i>islām ; -</i>
<i>ism</i>	<i>ásma, ísma, ismo, ísmu</i>	nom	superstrat	nom	<i>ísim</i>	<i>usum</i>	<i>ism</i>
<i>istámal</i>		verbe	superstrat	supporter	<i>stámal</i>	<i>fihim</i>	<i>istahmal</i> (acc.)
<i>istiráha</i>		nom	superstrat	repos	<i>istiráha</i>	<i>istirāha</i>	<i>istirāha</i>
<i>íta</i>		pronom	superstrat	toi	<i>íta</i>	<i>inta, inti</i>	<i>itta</i>
<i>ítakum</i>	<i>ítakun~ ítokum</i>	pronom	superstrat	vous	<i>ítakum</i>	<i>intu</i>	-
<i>itkál</i>	<i>(itikadi ?)</i>	nom	superstrat ou kiswahili*	croyance	-	-	-
<i>itnásher</i>		adjectif	superstrat	douze	<i>itnásher</i>	<i>atnāshar</i>	<i>itnāsher</i>
<i>itnín</i>	<i>tenín~tenén itinín~tinén</i>	adjectif	superstrat	deux	<i>itinín, itnén</i>	<i>tinēn</i>	<i>itnēn</i>
<i>iyál</i> (sg. wéle)	<i>yalá</i>	nom	superstrat	enfants	<i>iyál, yalá</i>	<i>iyāl</i>	'iyāl
<i>ja</i>	<i>ja</i>	verbe	superstrat	venir	<i>ja</i>	<i>ja</i> (acc.)	<i>jā</i> (acc.)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
ja	je, ze		superstrat	comme	ja	misil	zeyy
jábu	jíbu	verbe	superstrat	apporter	jíbu	jāb (acc.)	jāb (acc.), jīb (imp.)
jáda		verbe	superstrat	jeter ; abandonner	jáda		-
jalán		adjectif	superstrat	fâché	zalán	za'lān	za'lān
jama	jamaa	nom	superstrat	groupe, famille	jamáa	jamā'a	jamā'a
jámbi	jamb	nom	superstrat	côté	jámbe, be-jámbe	jamb	jamb
jamía		nom	superstrat	communauté	jamáa	jamā'a	jamā'a
jamús	jomús	nom	superstrat	bœuf, buffle	jamúsu	jamūs	jamūs
jangwa		nom	kiswahili	désert			
jaribu		verbe	kiswahili*	essayer	jeribu		jarrab
jasús		nom	superstrat	espion	jasús	jasūs	jasūs
jaw		nom	superstrat	temps	jo~jaw	jaww	jaw
je	ze, ja		superstrat	comme	ja	misil	°zeyy
jéba		nom	superstrat	poche	jéba	jēb	jēb
jedé	zedé	adverbe	superstrat	ainsi	zedé	misilkē, ze da	zeyy da
jedíd	djedídi	adjectif	superstrat	nouveau	jedíd	jadīd	jadīd
jelís		verbe	superstrat	s'asseoir	géni	jalas (acc.)	ajlis (imp.)
jémel		nom	superstrat	chameau	jémel	jamal	jamal ; (Egypte : gamal)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
jenúb		nom	superstrat	sud	janúb~ junúb	janūb	janūb
jére		verbe	superstrat	courir	jére	jara (acc.)	jara (acc.)
jéreb	jaribu	verbe	superstrat	essayer	jeribu	jarrab (acc.)	jarrib (imp.)
jesh	jéshi~jéysh	nom	superstrat	armée	jesh	dēsh	jeysh
jib	jibu, jabu	verbe	superstrat	apporter	jibu		jīb (imp.)
Jida		nom	superstrat	Jidda	Jidda	Jidda	Jidda
jídi	jid, jédi	nom	superstrat	grand-père	jídi	jidd	jidd
jídi jídi		nom	superstrat	ancêtre	jídi ta jídi tá-y	judūd	ajdād
jídu	zídu	verbe	superstrat	augmenter	zídu	zīd (imp.)	zīd (imp.)
jikoni		nom	kiswahili	cuisine			
jílis		nom	superstrat	s'asseoir	gén(i)	jalas (acc.)	jalas (acc.)
jins	jin, jínsi (pl :-iya)	nom	superstrat	peuple	jínis	jinis	jins
jirán		nom	kiswahili*	voisin		jīrān	jirān
joj	jój(u)~ józ(u)~jōz	verbe	superstrat	se marier	záwaju, zówiju	jawwaz	itzawwaj (acc.)
julús		nom	superstrat	réunion	julús	julūs	julūs
jumia		verbe	kiswahili	travailler			
junún		nom	superstrat	esprit, "jinn"	junún	junūn	junūn
jurábi		nom	superstrat	chaussettes	júrab	shurrāb	jurāb
júru		verbe	superstrat	tirer ;	júru	jurr (imp.)	jurr (imp.)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
				fumer			
júwa		nom	superstrat	maison	júwa	°juwa	juwwa l-beyt
júwa		adverbe	superstrat	intérieur	júwa	juwwa	juwwa
kábar	habar(i)	nom	superstrat	nouvelle	kábar	<u>kh</u> abar	<u>kh</u> abar
kabila		nom	kiswahili*	tribu	gebíla~gabíla	gabíla	
kabisa		adverbe	kiswahili	complètement			
kabla	gíbel	adverbe	kiswahili*	avant	gábulu		gabel
kaf	káfu	verbe	superstrat	avoir peur	káfu	<u>kh</u> āf (acc)	<u>kh</u> āf (acc.)
kakú		nom	superstrat	babouin	káku	-	kakko
Kakwá		adjectif	superstrat	Kakwa	Kakwá		Kakwa
kal		verbe	superstrat	dire	gál	gāl	gāl (acc.)
kálab	kárab	verbe	superstrat	mélanger	kárab	<u>kh</u> albat	gallib (imp.)
kalám		préposition	superstrat	car, parce que	kalám	kalām	-
kalám (pl. -á)		nom	superstrat	mot, parole ; chose, affaire ; problème	kalám	kalām	kalām
kálas	<u>kh</u> álas, kálasu	verbe	superstrat	(se) terminer	kálasu	<u>kh</u> alas	<u>kh</u> alas
kálas		TMA	superstrat		kálas		<u>kh</u> alas
kálas	<u>kh</u> álas	adverbe	superstrat	complètement	kális	<u>kh</u> ālis	<u>kh</u> ālis
kálbatu		verbe	superstrat	mélanger, confondre	kálbatu	° <u>kh</u> albat	lakhbat

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
kálti		nom	superstrat	oncle	kal	khāla	khāla
kam		adverbe	superstrat	combien	kam	kam	kam
kama		adverbe	*kiswahili	comme	-	-	
kamán	kamān, kamáni	adverbe	superstrat	aussi	kamán, bárdú	kamān	kamān
kambare	goromú	nom	kiswahili	silure			
kambi		nom	kiswahili	camp			
kámsa	kams, khámsa	adjectif	superstrat	cinq	kámsa	khamsa	khamsa
kamsín		adjectif	superstrat	cinquante	kamsín	khamsín	khamsín
kamustásher		adjectif	superstrat	quinze	kamas tásher	khamaštáshar	khamaštásher
kan		conj.	superstrat	si	low, kan	kān	kān
kan	kan, káne, káni	verbe	superstrat	1. être (passé de /kun/) 2. marqueur d'antériorité	kan-kánu-káni	kān	kān (acc.)
kane			superstrat	comme			
kanísa	kenísa	nom	superstrat	église	kenísa	kanísa	kanísa
kárab	kálab	verbe	superstrat	détruire			kharrab
karáma		nom	superstrat	décès, enterrement	karáma	karāma	karāma
karáya	garáya	nom	superstrat	études	giráya	girāy	girāya
karīb	gerí(b)	adjectif	superstrat	proche	gerīb	garīb	garīb

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>karibu</i>		adjectif	kiswahili*	bienvenue			
<i>karne</i>		nom	kiswahili*	siècle			
<i>kartás</i>		nom	superstrat	papier	kartás	maktib	waraga
<i>kas</i>	<i>kasi</i>	adverbe	kiswahili*	violence			
<i>káshma</i>		nom	superstrat	bouche	káshma	khashum, gashim	khashem
<i>kasrubána</i>		nom	superstrat	animal (indéterminé)	kasrubaná	-	-
<i>kasuku</i>		nom	kiswahili	perroquet			
<i>kásul</i>		verbe	superstrat	laver	kásulu	khassil (imp.)	ghasil (imp.)
<i>káti</i>			superstrat	couvrir	káti	khatti (imp.)	ghatti (imp.)
<i>kátif</i>	áktib~ áktobo	verbe	superstrat	écrire	kátif, kátibu ~éktibu	aktib	-
<i>kátul</i>		verbe	superstrat	tuer	kátalu ~kótulu ~kátalo ~kútal	katal (acc.)	gatal (acc.)
<i>kawaida</i>		nom	kiswahili*	habitude			
<i>kazi</i>	kaz	nom	kiswahili	travail			
<i>ke</i>			superstrat	marqueur d' emphase	ke	°ke	
<i>kebí</i>	kebír(i)~ kobír	adjectif	superstrat	grand	kebír	kabír	kabír

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
kéde	keda	adverbe	superstrat	ainsi	kída~kéda	keda	keda
kefén	kefin	adverbe	superstrat	comment	kef	kikkēf, kēf	keyf, keyfin
kélem		verbe	superstrat	parler	kélimu ~kélem ~kélemu	kalim (imp)	kallem (imp.)
kéli		verbe	superstrat	laisser ; impératif	kelí	<u>khalli</u>	<u>khalli</u>
kelíma		nom	superstrat	mot	kelíma	kalām	kalima
kemís		nom	superstrat	chemise	gemís	<u>shamīs</u>	gamīs
kéne	kéni~ken ~keli	mode	superstrat	marqueur de l'impératif	kéli	kali	<u>khallī</u>
kenyaji		nom	kiswahili ?	Kenyan			
kérsha			superstrat	panse (plat)	kérsha	<u>kersh</u>	<u>kersh</u>
ketír (pl. -in)		adverbe, adjectif.	superstrat	très, nombreux	ketír~ ketíre	katír	ketír
ketu	gadu, gedu	verbe	superstrat	coudre	kéitu	<u>khayyet</u>	<u>khayyet</u>
<u>khábar</u>	kábar~ <u>khábá</u> ri	nom	superstrat	nouvelle	kábar	<u>khábar</u>	<u>khábar</u>
<u>khádám</u> (pl.- in)		nom	superstrat	travailleur	kadám	<u>khādim</u>	<u>khaddām</u>
<u>khálas</u>	kálas	verbe	superstrat	terminer	kálas	<u>khálas</u>	<u>khálas</u>
<u>khali</u>		verbe	superstrat	laisser	kéli	<u>khalli</u>	<u>khallī</u> (imp.)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<u>khamastáshar</u>	<u>khamastásher</u> , <u>kamustasher</u>	adjectif	superstrat	quinze	<u>kamastásher</u>	<u>khamastáshar</u>	<u>khamastasher</u>
<u>khámsa</u>	<u>kámsa</u>	adjectif	superstrat	cinq	<u>kámsa</u>	<u>khamsa</u>	<u>khamsa</u>
<u>kham sín</u>	<u>kam sín</u>	adjectif	superstrat	cinquante	<u>kam sín</u>	<u>kham sín</u>	<u>kham sín</u>
<u>khanzír</u>	<u>khanzír</u>	nom	superstrat	porc	<u>hinzír</u>	<u>khinzir</u>	<u>khanzír</u>
<u>khartíb</u>		nom	superstrat	rhinocéros	<u>abgurún</u>	<u>abun gurun</u>	° <u>khartít</u>
<u>khása</u>		adverbe	superstrat	spécialement	<u>hása</u>	<u>ille</u>	<u>khāsatan</u>
<u>khasára</u>	<u>khasara</u>	adverbe	superstrat	dommage	<u>hasára</u>	<u>khasāra</u>	<u>khasāra</u>
<u>khátar</u>	<u>hatar(i)</u>	adjectif	superstrat	danger	<u>hatar</u>	<u>khataari</u>	<u>khaṭar</u>
<u>khiyár</u>		nom	superstrat	choix	<u>azílu</u>	<u>azil, ikhtiyār</u>	<u>khiyār</u>
<u>khod</u>		verbe	superstrat	prendre	<u>ámsuk, shílu</u>	<u>shila (imp.)</u>	<u>khod (imp.)</u>
<u>khof</u>	<u>kófi</u>	nom	superstrat	peur	<u>hóf</u>	<u>khōf</u>	<u>khōf</u>
<u>khór</u>	<u>kor</u>	nom	superstrat	fleuve	<u>kor</u>	<u>bahar</u>	° <u>khōr</u>
<u>khusúsan</u>		adverbe	superstrat	surtout	<u>husús</u>	<u>zāta</u>	° <u>khusūsan</u>
<u>-ki</u>		pronom	superstrat	ton, ta	<u>-ki</u>	<u>-ka, -ki</u>	<u>-ka, -ki</u>
<i>kidigo</i>		nom	kiswahili	kidigo (langue des Wadigo)			
<i>kídma</i>	<i>kédma</i>	nom	superstrat	travail	<i>kídma</i>	<u>khidime</u>	<u>khidma</u>
<i>kiganda</i>		nom	kiswahili	luganda (langue des Baganda)			
<i>kigiryama</i>		nom	kiswahili	kigiryama			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
				(langue des Giryama)			
kikongo makongo		onom.	-	imitation d'une autre langue			
<i>kikuyu</i>	kukúyu	adjectif	kiswahili	kikuyu			
<i>kila</i>		nom	kiswahili*	chaque			
<i>kilingala</i>		nom	kiswahili	lingala			
<i>king</i>		nom	anglais	roi			
<i>King's African Rifles</i>			anglais	King's African Rifles, KAR			
<i>kinúbi</i>		nom	kiswahili	kinubi			
<i>kinyoro</i>		nom	kiswahili	kinyoro (langue des Banyoro)			
kísira	kísra	nom	superstrat	crêpe	kísra	kisray, kisre	kisra
<i>kiswahili</i>	kiswaili	nom	kiswahili*	kiswahili			
kitáb		nom	superstrat	livre	kitáb	kitāb	kitāb
<i>kitamba</i>		nom	kiswahili				
<i>kizungu</i>		nom	kiswahili	affaires d'européens			
kóbde		nom	superstrat	foie		kibde	kibda
kófi	khof	nom	superstrat	peur	hóf	khōf	khōf
<i>kokoma</i>			kiswahili	vomir			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>kombesa</i>		verbe	kiswahili	?			
kor	<u>kh</u> or, kor	nom	superstrat	fleuve	kor	bahar	° <u>kh</u> ōr
korán		nom	superstrat	Coran	kurán	Kurān	Qur'ān
kóre		verbe	superstrat*	pleurer, crier	kóri, kóre	kōrak	kōrek
<i>korosho</i>		nom	kiswahili	noix			
korosia			superstrat	broderie	korosia		-
korú		nom	superstrat	agneau	kurúf~ korúf	hamal	<u>khar</u> ūf
<i>kosa</i>		verbe	kiswahili	rater, perdre			
<i>ku-</i>		prefixe t.	kiswahili	(infinitif)			
kubár	kubarín	adjectif	superstrat	adultes, âgés	kubár	kubār	kubār
kúdjur		nom	superstrat*	magie	kújuru (aussi : animisme)	masās	° <u>kuj</u> ūr
kúdjura		nom	superstrat*	chambre	kújura, óda		-
Kukú		adjectif	superstrat	Kuku	Kukú		Kuku
kul	kúlu	adjectif	superstrat	tout	kúlu~kul	kull	kull
-kum		pronom	superstrat	votre	-kum	-ku	°-kum
<i>kumbuka</i>		verbe	kiswahili	se rappeler			
kun	kúnu, ikun	verbe	superstrat	être	kun	kūn	ikūn (inacc.)
<i>kuna</i>		verbe	kiswahili	être			
kurá		nom	superstrat	jambe, pied	kurén	kurā' (moins	kurā'

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
						courant que rijil)	
kurán	kurān	nom	superstrat	Coran	kurán	<u>Khur</u> 'ān	Qur'ān
kúrsi	kúrusi	nom	superstrat	chaise	kúrsi	kursi	kursi
kurubába	gurbába	nom	superstrat	<i>gurbaba</i> , vêtement féminin	gurbába	-	-
kúruju		verbe	superstrat	cultiver	kúruju, zárau	harat, zara' (acc.)	-
kusán	hisán	nom	superstrat	cheval	hosán	juwād	°huṣān
kusema		verbe	kiswahili	parler			
kut	kútu	verbe	superstrat	mettre	kútu	<u>khutt</u>	<u>khut</u>
kúta		nom	superstrat	<i>kuta</i> , panier à crêpes	kúta	<u>khuta</u>	-
kutana		verbe	kiswahili	rencontrer			
kúti		nom	superstrat	animal (indéterminé)	kúti		-
kuwa		verbe	kiswahili	être			
kwa		préposition	kiswahili	pour			
kwanza		adverbe	kiswahili	d'abord			
kwéis		adverbe	superstrat	bien	kwéys	kwayyis (surtout à l'est)	kweyyis
kwes (pl. -in)	kwéys, kuwés, kwési, kwes	adjectif	superstrat	bien	kwéys, kwési	kwayyis (surtout à l'est)	kweyyis

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>kwisha</i>		nom	kiswahili	fin			
l-	le	préposition	superstrat	pour	l-, le	le	l-
la		adverbe	superstrat	non	la	lā	lā
<i>la buda</i>		expr	kiswahili*	falloir		lāzim	lāzim
láabi	labi, labil	nom	superstrat	corde	láabil	hābil	al-ḥabil
lābas		nom	superstrat	vêtement	lébis	libās	labas
<i>labda</i>		adverbe	kiswahili*	peut-être			
labilatá	labillatá	nom	superstrat	serpent	lābil latá	dābi	dabīb
ládi	lád(e), láda	préposition	superstrat	jusque	lehádi, lihádi	lahaddi	lahadd
<i>lafdhi</i>		nom	kiswahili*	parole, mot			
lagáyet	lagháyet	préposition	superstrat	jusque	ladáya, lahádi	lakhāyit	lighāyet
la'ib		nom	superstrat	péché	-	junuf	°al-'īb
lákata		nom	superstrat	bois	laáta	al-hatab, al-khatab	al-khashab
<i>lake</i>		nom	anglais	lac			
lakín	lakini	conj	superstrat	mais	lakín	lakin	lakin
<i>lakini</i>	lakin	conj	kiswahili*	mais	lakín		
lam	lahm, lam	nom	superstrat	viande	lam~láam~láham	laham	lahm
lam gába		nom	superstrat	animal	haywán ; lam gába	°laham kadade	hayawān
lamán	lamál	préposition	superstrat	jusque	namán	damman	lamman

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
					~lamán		
latá		nom	superstrat	sol	latá	turab	°al-watā
layú		nom	superstrat	layu, morceaux de gombo	layú	-	-
lázim	lazima	verbe	superstrat	falloir, devoir	lázim	lāzim	lāzim
lazimisha		verbe	kiswahili*	falloir			
le		préposition	superstrat	pour	le-	le-	li-
le			superstrat	pourquoi	le, le <u>shúnu</u>	māla	°lē
lead		verbe	anglais	mener			
leaves		nom	anglais	fêtes			
lebás (pl. -a)		nom	superstrat	vêtement	lébis	libās	labas
lébis	lébisi, lébsi	verbe	superstrat	porter, s'habiller	libisu, lébisu élibisu	libis	libis (acc.)
lebis		nom	superstrat	habit	lébis	libās	libis
lel	lēl	nom	superstrat	nuit	lél	lēl	leyl
lesa	lísa	adverbe	superstrat	pas encore	lísa	lissā	lissa
léseri		nom	superstrat	maïs	asheríf	masaray	°al-'asharíf
li	le, l-	préposition	superstrat	pour	l-, le-	le-	li-
lib		nom	superstrat	danse	lib	li'ib	-
libira		nom	superstrat	aiguille	libra	ibra	al-ibra
libis	libs, líbi, líbes	verbe	superstrat	porter, s'habiller	lébis	libis	libis

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
lídím		nom	superstrat	habits	lídím	kulgan, lubas	°el-hidím
life		nom	anglais	vie			
lifili		nom	superstrat	éléphant	fil	fīl	al-fīl
ligó	logó, ligét	verbe	superstrat	trouver	ligó	lāga (acc.)	liga (acc.)
lim		verbe	superstrat	rencontrer	límu	limm (imp.)	limm (imp.)
lingua franca		nom	anglais	lingua franca			
lipa		verbe	kiswahili	payer	dafa		
lisán		nom	superstrat	langue	lisán	lisān	lisān
locate		verbe	anglais	se trouver			
logó		adverbe	superstrat	lorsque	lamán	wakit	lamma
longjones		nom	anglais	long caleçon			
lubás		nom	superstrat	vêtement	lebís	libās	libās
lúga	lúgha	nom	kiswahili*	langue	lúga	lukhkha	lughā
lúgma	lúguma	nom	superstrat	boule de pâte accompagnant le <i>mulá</i>	lúgma	lugma	lugma
m-	me~ma	préposition	superstrat	avec	ma, m'	mā'a	ma'a
ma		nég.	superstrat	avec	ma	mā'a	mā
machination		nom	anglais	machination			
madáris		nom	superstrat	école (pl.)	madáris	madāris	madāris
madmun	madmuni	nom	kiswahili*	but		-	-
mádrasa		nom	superstrat	école	mádrasa	madrassa, lekkōl	madrassa

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
madrasatu	mádrasa	nom	arabe	école			
maendeleo		nom	kiswahili	progrès			
ma-géshim	ma-gésim	adjectif	superstrat	divisé	ma-gésim	mugassam	mu-geshshim
magfūl		adjectif	superstrat	fermé	magóful	magfūl	magfūl
mahál	bakán	nom	superstrat	lieu	máhal	mahall	maḥall
mahád	mahád(i)	nom	arabe	institut	máhad	mahad	ma'had
maintain		verbe	anglais	maintenir			
maisha	maísa	nom	kiswahili*	vie			
majanín		nom	superstrat	fou (pl.)	majanín	majanīn	majanīn
majibu		nom	kiswahili*	réponse			
major		nom	anglais	major			
majority		nom	anglais	majorité			
ma-józ	ma-józu	adjectif	superstrat	marié	ma-józu	mutzawwij	mitzawwej
ma-kálbatu		adjectif	superstrat	mélange	ma-kálbutu	°mukhalbat	mulakhbat
makán	bakán	nom	superstrat	lieu, endroit	makán	makān (rare), °bakān	makān
malábis		nom	superstrat	habit (pl.)	ma-lábis	kulgan, lubas	°malābis
malaria		nom	anglais	malaria			
mali		nom	kiswahili*	marchandise			
ma-líf		adjectif	superstrat	enveloppé	ma-líf	malfūf	malfūf
mamá		nom	superstrat	maman	mamá~ úma	am	umm
mambo		nom	kiswahili	affaires			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>mamu</i>	mwamu	nom	kiswahili	beau-frère			
mána		nom	superstrat	sens	mána	māna	ma'na
<i>management</i>		nom	anglais	management			
<i>manager</i>		nom	anglais	manager			
<i>mandate</i>		nom	anglais	mandat			
mánga		nom	superstrat	mangue	mánga	mongo, mango	manga
mangíd		nom	superstrat	boucle d'oreille	gídu	-	-
mapkúl		adjectif	superstrat	accepté		magbūl	magbūl
mára	mária	nom	superstrat	femme	mára	mara	mara~maria
mára		nom	superstrat	fois	mára	marra	marra
mára wáy		expr	superstrat	directement, forcément	mára wáy	mara wāhid	marra wāhida
mára wáy wáy			superstrat	rarement	-		-
ma-rába		adjectif	superstrat	arabisé		musta'rab	musta'rab
<i>marangwa</i>		nom	kiswahili	haricots			
marára		nom	superstrat	tripes	marára	marāra	marāra
<i>mardadi</i>		adjectif	kiswahili	élégant			
<i>marikit</i>		nom	kiswahili	marché			
ma-robút		adjectif	superstrat	attaché	ma-robút	marbūt	marbūt
marúf		adjectif	superstrat	connu	marúf	ma'rūf	ma'rūf
masakín (sg. miskín)		adjectif	superstrat	pauvres	masakín	masākīn	masākīn

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
másal		nom	superstrat	proverbe	másal	masal	masal
másatu	máshat, másh <u>tu</u>	nom	superstrat	coiffure	másatu	mushāt	mushāt
másatu		verbe	superstrat	coiffer	másatu	mashat, mashshsat	mashat
ma-sétetu		adjectif	superstrat	dispersé	ma-sétetu	mushattat	mu-shatet
mashallá		int	superstrat	Grâce à dieu	mashallá	mā shā llah	mā shā llah
másh <u>i</u>	mási	verbe	superstrat	marcher, aller, s'en aller	bámsh <u>i</u> , másh <u>i</u>	māsh <u>i</u> (PA)	māsh <u>i</u> (PA)
masjídi		nom	superstrat	mosquée	masgíd	masjid	masjid
maskán		nom	superstrat	habitation	máskan	maskan	maskan
másri (pl. -in, - iya)		adjectif ; nom	superstrat	égyptien		masri	maşri
mátara		nom	superstrat	pluie	mátar~ mátara~ mótoro	matar, matara	maṭar
mayrun <u>gi</u>		nom	kiswahili	qatt, plante euphorisante			
mbele		adverbe	kiswahili	devant			
mbio		adverbe	kiswahili	vite			
mboga		nom	kiswahili	repas			
mchele		nom	kiswahili	riz			
meeting		nom	anglais	rencontre			
meli	meli	nom	kiswahili	bateau			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
mendil		nom	superstrat	foulard	mendil	mindil	mandil
merchandise		nom	anglais	marchandise			
merisa	merisha~ marisa	nom	superstrat	alcool de sorgho ; alcool	merisa	marise	marisa
mesali		nom	kiswahili*	proverbe			
meselán		adverbe	superstrat	par exemple	masalán	masalan	masalan
mesh	mush~múso		superstrat	ne pas être ; n'est-ce pas ?	músu	ma	°mesh
meza		nom	kiswahili	table	terebéza		
mía		adjectif	superstrat	cent	miya	mia	mia
mía tinén		adjectif	superstrat	deux cent	miya tinén	mitén	mitén
Mijikenda		adjectif ; nom	kiswahili	Mijikenda			
mila		nom	kiswahili*	coutume			
milán	milán	adverbe	superstrat	plein	malyán	malán	malán
mile		nom	anglais	mile (unité de m.)			
míle	míleh	nom	superstrat	sel	míle	míleh	míleh
mín	míni	préposition	superstrat	de	min	min	min
mína		nom	superstrat	port	-	kashim bar	°mína
minority		nom	anglais	minorité			
minsán	minsán, minshán	conj.	superstrat	parce que	ashán	fishán, ashán	'ashán

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
mirá	gat, mayrungi	nom	?	qatt, plante euphorisante	-	-	-
míshkil		nom	superstrat	problème	múshkila	mushkila	mushkila
miskín (pl. masakín)	meskín, miskín	adjectif	superstrat	pauvre	miskín	miskín	miskín
miskit	mízgit, móskit	nom	superstrat	mosquée	másgid	masjid	masjid
mitén		pronom	superstrat	quand ?	mitén	mitēn	mitēn
mix		verbe	anglais	mélanger			
mm		int	superstrat	oui	mm	mm	mm
mobilize		verbe	anglais	mobiliser			
mokh		nom	superstrat	cerveau	muk	mukhkh	mokh
molokhīya	molokiya ~mulukiya	nom	superstrat	mulukhiyya, mauve	molokiya	molokiye	mulūkhīyya
molokiya hūru		nom	superstrat	plat		-	-
molokiya ter		nom	superstrat	plat		-	-
monarchy		nom	anglais	monarchie			
Morú	Murú	adjectif	superstrat	Moru			Moru
mosquito net		nom	anglais	moustiquaire			
motocar		nom	anglais	voiture			
motoka		nom	anglais	voiture			
movement		nom	anglais	mouvement			
móyo		nom	superstrat	eau	móya	almi,	moya

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
					~móyo	moya (dans l'est)	
<i>mpaka</i>	<i>paka</i>	préposition	kiswahili	jusque			
<i>mtaa</i>			kiswahili	quartier			
<i>mu</i>		neg.	superstrat	ne... pas	<i>mus</i>	<i>ma</i>	° <i>mush</i>
<i>múda</i>		nom	superstrat	période	<i>muda</i>	<i>mudda</i>	<i>mudda</i>
<i>mugambo</i>			kiswahili	proclamation			
<i>Muganda</i>		nom ; adjectif	kiswahili	Muganda, Ougandais			
<i>mukate</i>		nom	kiswahili	pain			
<i>mulá</i>		nom	superstrat	<i>mulāh</i> , sauce aux légumes accompagnant le lúgma	<i>mulá</i> , <i>muláh</i>	<i>mulāh</i>	<i>mulāh</i>
<i>mul-layú</i>		nom	superstrat	sauce au gombo		-	-
<i>múmkin</i>		adjectif	superstrat	possible	<i>múmkin</i>	<i>mumkin</i>	<i>mumkin</i>
<i>municipality</i>		nom	anglais	municipalité			
<i>múnu</i>		pronom	superstrat	qui	<i>munú</i>	<i>yātu</i>	° <i>mīnu</i>
<i>musaada</i>	<i>msa'ada</i> , <i>msaada</i>	nom	kiswahili*	aide			
<i>múshkil</i>		nom	superstrat	problème	<i>múshkila</i>	<i>mushkila</i>	<i>mushkila</i>
<i>múso</i>			superstrat	n'est-ce pas ?	<i>músu</i>	<i>ma</i>	° <i>mush</i> ?
<i>mustar</i>		nom	kiswahili*	ligne			
<i>mustárab</i>		adjectif	superstrat	arabisé, civilisé	<i>mustárab</i>	<i>musta'rab</i>	<i>musta'rab</i>

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>mutiny</i>		nom	anglais	mutinerie			
<i>Mutoro</i>		nom propre	kiswahili	Mutoro			
<i>mútu</i>		verbe	superstrat	mourir	mútu	mūt	yimūt (inacc)
<i>muz</i>		nom	superstrat	banane	muz	banan	°mūz
<i>muzima</i>		adjectif	kiswahili	entier			
<i>mvita</i>		nom	kiswahili	guerre			
<i>mwarabu</i> (pl. wa-rabu)	árabi	nom propre	kiswahili*	arabe			
<i>mwiko</i>		nom	kiswahili	tabou			
<i>mwisha</i>		nom	kiswahili	fin			
<i>mzee</i> (pl. wa-ze)	mu-ze	nom	kiswahili	vieux			
<i>mzigo</i>		nom	kiswahili	valise			
<i>na</i>		conjonction	kiswahili	et, avec			
<i>ná</i>	iná	adverbe	superstrat	là	ná	hināk	hināk
<i>náalab</i>		verbe	superstrat	jouer	álab	nalabu	nal'ab (inacc.)
<i>naám</i>			superstrat	oui	naám	na'am	na'am
<i>naaré</i>	naár~naharé	adverbe	superstrat	aujourd'hui	nahár de	al-yōm	al-yōm (Egypte : an-nahār da)
<i>náde</i>	nāde	adjectif	superstrat	ce, ces	náde	hu-da	
<i>nádi</i>	nad, nédi	verbe	superstrat	appeler ; s'appeler	nadi~ sámo	nādi (imp.)	nādi (imp.)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
nādir	nadra	adjectif	superstrat	rare	-	gasi	nādir
nādum	binādum	nom	superstrat	homme	binādum	nādumay	bāni Adam
nadra	nādir	adjectif	kiswahili*	rare			
nafas(i)	néfes	nom	kiswahili*	place, endroit ; occasion			-
nafs		nom	superstrat	même	náfsa	nafis	nafs
náfsi		nom	superstrat	soi-même	náfsa	nafs-i, nafs-ak...	nafs-i, nafs-ak...
najár		nom	superstrat	charpentier	-	najjār	najjār
náma	namna	nom	kiswahili	manière			-
namna		nom	kiswahili	manière			
nar		nom	superstrat	feu	nar	nār	nār
nas	nási~nása~ náse~násu	préposition	superstrat	comme	-	-	-
nas	anás	nom	superstrat	gens	nas~anas ~nasi	nās	an-nās
nas		préf.	superstrat	marqueur du pluriel	nás-	nās -	nās -
nasára	naswára	nom	superstrat	Européens	nasára, mesihi	nasāra	našāra (pl.)
nationalism		nom	anglais	nationalisme			
nationality		nom	anglais	nationalité			
nazi		nom	kiswahili	noix de coco			
négif		verbe	superstrat	s'arrêter	yégif	nagufu	negif (inacc.)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
néna	onína	pronom	superstrat	nous	anína	anīna	neḥna
nénzil	nézil	verbe	superstrat	descendre	nénzil~ nézil	nanzil (inacc.)	nenzil (inacc.)
nesít	nesítu	verbe	superstrat	oublier		nasīt (acc.)	nasīt (acc.)
nesíya		adjectif	superstrat	bien	nesíya	kweys	kweys
ngamiya		nom	kiswahili	chameau			
ngano		nom	kiswahili	blé			
ngege		nom	kiswahili	tilapia			
ngovu		adjectif	kiswahili	difficile			
ni		verbe	kiswahili	être			
nickname		nom	anglais	surnom			
niká		nom	superstrat	mariage (à la mosquée)	niká	akide	°nikāḥ (rare)
Nile		nom propre	anglais	Nil			
nímir	nimr	nom	superstrat	léopard	nimir	nimir	nimir
níya		nom	superstrat	intention	níya	niye	niya
njia		nom	kiswahili	route			
november		nom	anglais	novembre			
Núba		nom propre	superstrat	Nubien	Núba	Nūbay (« Noir, Africain »)	Nūba (« Nubien, non-Arabe »)
Núbi		adjectif	superstrat	Nubi	Núbi	Nūbay (« Noir, Africain »)	Nūbi

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>Nubian</i>		nom; adjectif.	anglais	Nubien ; Nubi			
num	númu	verbe	superstrat	dormir	num	num (imp.)	num (imp.)
<i>numba</i>		nom	anglais	nombre			
nuswán (sg. mária)	nuswan-á, nuswan-át	nom	superstrat	femmes	nuswán	niswān	nesewān
<i>nut</i>		nom	anglais	noix			
nuwér		nom propre	superstrat	Nuer			Nuwer
nyákama		verbe	superstrat*	voler	nyákamu	sarag	sarag
<i>nyama</i>		nom	kiswahili	animal, viande			
nyerekú (pl. -a, -ka)	nyerekúk	nom	superstrat*	enfant	nyerkúk (pl. -át)	sakher, nirgū (dans l'est)	
-o		pronom	superstrat	lui, son		-o	-o
<i>obviously</i>		adverbe	anglais	certainement			
<i>occasion</i>		nom	anglais	occasion			
<i>october</i>		nom	anglais	octobre			
<i>office</i>		nom	anglais	bureau			
<i>officer</i>		nom	anglais	officier			
oh		int	superstrat	oh		oh	oh
<i>okay</i>		loc.	anglais	d'accord			
om	umun, omun	pronom	superstrat	ils, eux	humon	human	-om
<i>omba</i>		verbe	kiswahili	demander, prier			
ómri		nom	superstrat	âge	úmur	umur	'umr-ī

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
onína	néna	pronom	superstrat	nous	anína	anína	neḥna
operation		nom	anglais	opération			
opposite		adjectif	anglais	contraire			
organisation		nom	anglais	organisation			
organize		verbe	anglais	organiser			
origin		nom	anglais	origine			
originate		verbe	anglais	venir de			
órug		nom	superstrat	racine	orúg	urūg	‘urūg
osós ta		préposition	superstrat	concernant	fī husús	le-hu-da	°fī khuṣūṣ
other		adjectif	anglais	autre			
paka	mpaka	préposition	kiswahili	jusque			
party		nom	anglais	fête			
pesa	besa	nom	kiswahili	argent			
pia		adverbe	kiswahili	entièrement			
picture		nom	anglais	photo			
pikipiki		nom	kiswahili	moto			
pilaw		nom	kiswahili	riz			
pin		nom	anglais	aiguille			
pipe		nom	anglais	tuyau			
place		nom	anglais	place			
plotnumber		nom	anglais	numéro de terrain			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>police</i>		nom	anglais	police			
<i>polis</i>		nom	anglais	police			bolīs
<i>politics</i>		nom	anglais	politique			
<i>population</i>		nom	anglais	population			
<i>port</i>		nom	anglais	port			
<i>post</i>		nom	anglais	poste			
<i>present</i>		nom	anglais	cadeau			
<i>print</i>		verbe	anglais	imprimer			
<i>printing</i>		verbe	anglais	impression, imprimerie			
<i>prison</i>		nom	anglais	prison			
<i>problem</i>		nom	anglais	problème			
<i>protectorate</i>		nom	anglais	protectorat			
<i>pure</i>		adjectif	anglais	pur			
<i>qualify</i>		verbe	anglais	qualifier			
<i>rába</i>		verbe	superstrat	éduquer, être éduqué	<i>rába</i>	<i>rabba</i> (acc.)	<i>rabba</i> (acc.)
<i>Rabáy</i>		nom propre.	kiswahili	Rabai			
<i>Rábbana</i>			arabe	Dieu	<i>rabúna</i>	<i>Rabba-na</i>	<i>Rabba-na</i>
<i>ráda</i>		verbe	superstrat	prendre le sein	<i>ráda</i>	<i>radda'</i> (donner le sein)	<i>radda'</i>
<i>ráfsha</i>			superstrat	bousculade,	<i>ráfsha</i>	-	-

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
				foule			
ragábito		nom	superstrat	cou	ragábu	ragaba	ragba
rágil	rágel~rájel	nom	superstrat	homme	rājil (pl: rujal-ín)	rājil	rājil, rāgil
ráha	rāha	nom	superstrat	repos	ráha	rāha	rāha
ráhal	raḥal	verbe	superstrat	déplacer, voyager	ráal	rahhal	raḥal
railway		nom	anglais	chemin de fer			
rais	raisi	adjectif	kiswahili*	simple	sáhil, besít		
rákab	rákib~ rákabu	verbe	superstrat	cuisiner	rákabu	rakkib (imp.)	rakkib (imp.)
rakm		nom	superstrat	numéro	nímira	nimra	ragm
ramadán		nom ; prén.	superstrat	ramadan ; Ramadan (prénom)	ramadán	ramadān	ramadān
ras	rasu	nom	superstrat	tête	rās	rās	ras
rásulu		verbe	superstrat	envoyer, livrer	rásulu	rassil (imp.)	rassil (imp.)
ráwda		nom	superstrat	jardin	-	-	rawḍa
recognize		verbe	anglais	reconnaître			
record	riko:di	verbe	anglais	enregistrer			
register		verbe	anglais	inscrire			
relation		nom	anglais	relation			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>relative</i>		nom	anglais	proche, parent			
<i>religion</i>		nom	anglais	religion			
<i>religious</i>		adjectif	anglais	religieux			
<i>resign</i>		verbe	anglais	démissionner			
<i>retain</i>		verbe	anglais	retenir			
<i>retire</i>		verbe	anglais	prendre la retraite			
<i>return</i>		verbe	anglais	retourner			
<i>revive</i>		verbe	anglais	faire renaître			
<i>rhino</i>		nom	anglais	rhinocéros			
rijál (sg. rāgi)	rujál(-a)	nom	superstrat	hommes	rujal-ín	rujāl	rijāl
rizg		nom	superstrat	bien	rizg	rizig, rizikh	rizg
robút		verbe	superstrat	lier	árbutu ~róbutu	arbut (imp.)	arbuṭ (imp.)
<i>roots</i>		nom	anglais	racines			
rúa	ro, ru, rúo	verbe	superstrat	aller	rúwa~rówa	rūh (imp.), rawwih (imp.)	rāh (acc.)
rúdu	ródu	verbe	superstrat	chasser	rúdu	tarad, saraf	*rudd (imp.)
<i>rule</i>		nom	anglais	règne			
<i>ruler</i>		nom	anglais	gouvernant			
rus		nom	superstrat	riz	ruz	rizz	ruzz

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
rután		nom	superstrat	langue	rotán~ rutána	ritāna	riṭāna
sa... sa...			superstrat	tantôt... tantôt...		sā'a... sā'a...	sā'a... sā'a...
sáa		nom	superstrat	heure	sa (pl. sa-át)	sā'a	sā'a
sáab		adjectif	superstrat	difficile	sab~sáab	sa'ab	ṣa'ab
sáad		verbe	superstrat	demander	ásadu	sa'al (acc.)	asal
sab		nom	superstrat	propriétaire	sáb, sídu	sida	
sab (pl. subán)		nom	superstrat	ami	sabí	sabi	ṣāḥib
sab	sábab	préposition	superstrat	à cause de	sábab	sabab	sabab
sába		adjectif	superstrat	sept	sába	sab'a	sab'a
sabá		nom	superstrat	matin	sabá	sabāh	ṣabāḥ
sabá		nom	superstrat	(len)demain	sabá	ambaker	ṣabāḥ
sábab	sab	nom	superstrat	cause	sábab	sabab	sabab
sabab-ín		nom	superstrat	jeunes	shabáb	-	°shabāb
sabáha	shabaha	nom	kiswahili*	ressemblance			
sabaín	sebeín, sebeín, sabén	adjectif	superstrat	soixante-dix	sebeyín	saba'ín	
sabúnu		nom	superstrat	savon	subún	sābūn	sabūn
sad		verbe	superstrat	demander	ásadu	asal (imp.)	asal

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
sadáka		nom	superstrat	aumône	sadáka	sadakha	sadaga
sáfa		nom	superstrat	côté	sáfa	saff	šaff
sáfi		adjectif	superstrat	propre	sáfi	sāfi	šāfi
sáhar	sáhar	verbe	superstrat	ensorceler	sáhar	sahar (acc.)	sahhar (acc.)
sahára	sahára	nom	superstrat	désert	sáhra	sahāra	šahrā
sahí	seí	adjectif	superstrat	vrai ; très	seí	sahi	saḥīḥ
sahn		nom	superstrat	assiette	san	sahan	šahṇ
saidia		verbe	kiswahili*	aider	sáidu		
sakár		adjectif	superstrat	petit	sukér	sakhayyar	sakar (acc.)
sakarán	sakaráni	adjectif	superstrat	saoûl	sakarán	sakrān	sakrān
sáken		verbe	superstrat	habiter	sáken	sākin	sāken (PA)
sal	sáad	verbe	superstrat	demander	ásadu	asal (imp.)	asal (imp.)
sála			superstrat	même	sála	hatta	-
sálab				se reconcilier	sálab		-
salám aléykum		locution	superstrat	bonjour	salám alékum	as-salāmu 'alaykum	as-salāmu 'alaykum
salama		nom	kiswahili*	paix	salám	salām	salām
sámaga (pl. samak-át)	sámaka	nom	superstrat	poisson	sámaga, sámak	hūt ; samak (peu utilisé)	°samak
sambamba		adverbe	kiswahili	parallèlement			
sana		adverbe	kiswahili	très			
sána		nom	superstrat	année	séna, sána	sana	sana

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>sasa</i>		adverbe	kiswahili	maintenant			
<i>sauti</i>		nom	kiswahili*	voix			
sáwa		adjectif	superstrat	même, ensemble	sáwa	sawa	sawa
sáym	séim, sáim	verbe	superstrat	jeûner	sómu	sāyim (PA)	ṣā'im (PA)
<i>scale</i>		nom	anglais	écaille			
<i>school</i>		nom	anglais	école			
<i>sea</i>		mer	anglais	mer			
<i>seafish</i>		nom	anglais	poisson de mer			
seb	sibu	verbe	superstrat	laisser	sibu	kalli	°sīb
sébeb			superstrat	parce que	sábab	sabab	sabab
<i>secondary school</i>		adjectif	anglais	école secondaire			
<i>security</i>		securite	anglais	sécurité			
sedé	ásedé	adverbe	superstrat	maintenant	ásede	hassā, 'assa	assā di
sédi	séli	verbe	superstrat	prier	séli	salli	ṣalli (imp.)
ségeti	sékete, séketi	nom	superstrat	froid	ségeti	sagit	sagat
sehí	seí, sahí	adjectif	superstrat	vrai ; très	seí	sahi	saḥīḥ
sélem		verbe	superstrat	saluer	sélem	sallim (imp.)	sallem (imp.)
seli		verbe	superstrat	prier	séli	salli (imp.)	ṣalli (imp.)
<i>sema</i>		verbe	kiswahili	parler			
séme		adverbe	superstrat	bien	séme	seme(h)	sāmeḥ
senín	sunún	nom	superstrat	dents	sunún	sunūn	sunūn

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>senti</i>		nom	kiswahili	argent		-	
<i>september</i>		nom	anglais	septembre			
<i>séregu</i>		verbe	superstrat	voler	séregu	sirig (acc.)	sarag (acc.)
<i>serikal</i>	serikali	nom	kiswahili	gouvernement			
<i>services</i>		nom	anglais	services			
<i>settler</i>		nom	anglais	colon			
<i>shaatín</i> (sg : <i>shetán</i>)		nom	superstrat	diable (pl.)	<i>shaatín</i>	<i>shayātín</i>	<i>shayātín</i>
<i>shab</i>		nom	superstrat	peuple	nas	<i>sha'ab</i>	<i>sha'ab</i>
<i>shaba(ha)</i>		nom	kiswahili*	but, objectif			
<i>shahr</i>	<i>shar</i>	nom	superstrat	mois	saar, <i>shahar</i>	<i>shahar</i>	<i>shahr</i>
<i>sháib</i>		nom	superstrat	vieux	<i>sháib</i>	<i>shāyib</i>	<i>shayib</i>
<i>shamba</i>		nom	kiswahili	champ, campagne			
<i>shárab</i>	ásurubu	verbe	superstrat	boire	éshrab	<i>shirib</i>	<i>sharab</i> (acc.)
<i>shári</i>	<i>shāri</i>	nom	superstrat	rue	<i>shári</i>	<i>shāri</i>	<i>shāri'</i>
<i>sháta</i>		nom	superstrat	poivre	<i>shéta</i>	<i>shatte</i>	<i>shatta</i>
<i>shauri</i>		nom	kiswahili*	conseil			
<i>sháy</i>		nom	superstrat	thé	<i>shay</i>	<i>shāy</i>	<i>shāy</i>
<i>shebáb</i>		nom	superstrat	jeunes	<i>shabáb</i>	<i>shabāb</i>	<i>shabāb</i>
<i>shéder</i>	<i>shédjer</i> , <i>sháder</i>	nom	superstrat	arbre	<i>shējara</i>	° <i>shadar</i>	<i>shejer</i>
<i>shedíd</i>		adjectif	superstrat	fort	<i>shedíd</i> , <i>sedíd</i>	<i>shadīd</i>	<i>shadīd</i>

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>shela</i>		nom	kiswahili	voile noir			
<u>shemsh</u>		nom	superstrat	soleil	sémis	<u>shamis</u> , <u>shamīsh</u>	<u>shamish</u>
<i>shére</i>	<i>sherehe</i>	nom	kiswahili	fête			
<u>sheria</u>	<u>sheriya</u>	nom	superstrat	loi	<u>sheriya</u>	<u>sharī'a</u>	<u>sharī'a</u>
<u>shetán</u> (pl. <u>shaatin</u>)	<u>shetān</u>	nom	superstrat	diable	<u>shetán</u>	<u>shētān</u>	<u>sheytān</u>
<u>sheykh</u>		nom	superstrat	vieux	<u>sheykh</u>	<u>shaykh</u>	<u>sheykh</u>
<u>shía</u>	sía	adverbe	superstrat	peu	<u>shwéya</u>	° <u>shiya</u>	<u>shweyya</u>
<i>shida</i>		nom	kiswahili*	problème	<u>shída</u>		
<u>shídu</u>	sídu	verbe	superstrat	fermer	sidu	sidd (imp.)	sidd (imp.)
<i>shilling</i>		nom	anglais	shilling			
<u>Shíluk</u>		nom propre	superstrat	Shilluk	<u>Shíluk</u>		<u>Shíluk</u>
<u>shimál</u>		nom	superstrat	nord	<u>shamál</u>	<u>shimāl</u>	<u>shimāl</u>
<i>shinda</i>		verbe	kiswahili	vaincre			
<u>shirka</u>		nom	superstrat	compagnie	<u>shérika</u> ~ <u>shárika</u>	<u>sharika</u>	<u>sharika</u>
<u>shítim</u>		verbe	superstrat	insulter	<u>shítim</u>	<u>shitim</u>	<u>shitim</u>
<u>sholúfa</u>		nom	superstrat	lèvre	<u>sholúfa</u>	<u>shallūfa</u>	<u>shallūfa</u>
<u>shuf</u>	<u>shúfu</u>	verbe	superstrat	voir	<u>shúfu</u>	<u>shuf</u> (imp.)	<u>shūf</u> (imp.)
<u>shúghul</u>	sókol~ sókolo...	nom	superstrat	travail	<u>shúghul</u>	<u>shokhol</u> , <u>shoghol</u>	<u>shughul</u>
<u>shúkran</u>		nom	superstrat	merci	<u>shúkran</u>	<u>shukran</u>	<u>shukran</u>
<u>shúkur</u>	<u>shukuru</u>	verbe	superstrat	remercier		<u>shukur</u> (subst.)	<u>shakar</u> (acc.)

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<u>shúk</u> ur ullá		locution	superstrat	Dieu merci		<u>shuk</u> ur ullah	<u>shuk</u> r ullah
<i>shukuru</i>	shukur	verbe	kiswahili*	remercier	<u>shúk</u> ur		
<u>shul</u>	<u>shulu</u>	verbe	superstrat	prendre	<u>shílu</u>	<u>shíl</u> (imp.)	<u>shíl</u>
<u>shúnu</u>	sunu		superstrat	quoi	<u>shúnu</u>	<u>shunu</u>	<u>shinu</u>
<u>shuub</u> -át		nom	superstrat	vieux	<u>shuub</u> -át	<u>shuyāb</u>	<u>shiyāb</u>
<u>shuyúb</u>		nom	superstrat	vieux	<u>shuúb</u>	<u>shuyāb</u>	<u>shiyāb</u>
<u>shwéya</u>	<u>shía</u> ~ <u>sía</u>	adverbe	superstrat	peu	<u>shwéy</u> ~ <u>shwéya</u>	° <u>shía</u>	<u>shweyya</u>
sía	<u>shía</u> , <u>shwéya</u>	adverbe	superstrat	peu	<u>shía</u>	° <u>shía</u>	<u>shweyya</u>
siása	siyása	nom	superstrat	politique	siyása	siyāsa	siyāsa
sída		nom	superstrat	lit	sidá	margad, sarīr	-
sídu	<u>shídu</u>	verbe	superstrat	fermer	sídu	sidd (imp.)	sidd (imp.)
<i>sign</i>		verbe	anglais	signer			
síka		nom	superstrat	route	teríg, síka	derib	sikka
síkir		verbe	superstrat	se saoûler	síkir	sikir (acc.)	sakar (acc.)
<i>sikizana</i>		verbe	kiswahili	être d'accord			
<i>simba</i>		nom	kiswahili	lion			
<i>simu</i>		nom	kiswahili	téléphone			
<i>sister</i>		nom	anglais	sœur			
síta		nom	superstrat	six	síta	sitte	sitta
sitín	sitīn	nom	superstrat	six	sitín	sittīn	sittīn
sitt al-banát		nom	arabe	<i>Sitt al Banat</i> ,	sit	sitt (sens :	sitt

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
				nom propre		propriétaire)	
<i>skirt</i>		nom	anglais	jupe			
<i>slang</i>		nom	anglais	argot			
so	su	verbe	superstrat	faire ; travailler	ámul~ ámulu~ ámalu	sowwo (acc.)	sawwū (acc.)
so kazi	<u>shtághal</u>	verbe	mixte	travailler	tákalu~ <u>ishtágal</u>		
so kídma		verbe	superstrat	travailler	so kídma	<u>khadam</u>	
so party		verbe	mixte	faire la fête			
society		nom	anglais	société			
soda		nom	anglais	soda			
sógur		nom	superstrat	aigle	súgur	sagur	sagur
sokár (pl. -in)		nom/adjectif	superstrat	petits	sukér	sakhayyar	sughār
sókol (pl. -in, -á)	sókolo, sókolu, sókole	nom	superstrat	chose	<u>shókol</u> , <u>shúghul</u>	<u>shukhul</u>	<u>shughul</u>
solidarity		nom	anglais	solidarité			
soma		verbe	kiswahili	lire, étudier			
somál		nom	superstrat	Somalie	Somál	Somāl	şomāl
somáli		nom propre	superstrat	somalien	Somáli	Somāli	şomāli
sometimes		adverbe	anglais	quelquefois			
sorry		adjectif	anglais	désolé			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>spares</i>		nom	anglais	pièces			
<i>spice</i>		nom	anglais	épice			
stághal	stághel~ shtághal, so kazi	verbe	superstrat	travailler	ishtághal ~stákal	ishtakhal	ishtaghil (imp.)
stá'rab		verbe	superstrat	s'arabiser	stárab	ista'rab	ista'rab (acc.)
<i>station</i>		nom	anglais	station			
<i>stationery</i>		nom	anglais	papeterie			
<i>steering</i>			anglais	conduire			
sténi	sténa	verbe	superstrat	attendre	sténa	intazar (acc.)	stanna (imp.)
<i>stock</i>			anglais	stock			
<i>storm</i>			anglais	tempête			
su	marikit	nom	superstrat	marche	suk	sūg	sūg
suál		nom	superstrat	question	suál	suwāl	suwāl
sub	sabá	nom	superstrat	matin	súbu	sabah, subu	subu
subán		nom	superstrat	ami	subán	subyān	ṣibyān
súbra		nom	superstrat	patience ; foi, confiance	súbra	sabur	ṣabr
<i>Sudanese</i>		adjectif	anglais	Soudanais			
sudáni (pl. iya)		nom	superstrat	Soudanais	Sudáni	Sudāni	sudāni
súfi		nom	kiswahili*	laine, coton		sūf	sūf

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
súkar		nom	superstrat	sucré	súkar	sukkar	sukar
sukér		adjectif	superstrat	petit	sukér	sakhayyar	sogheyyir
súksuk		nom	superstrat	perle	suksúk	suksuk	-
sukurují (pl. -iya)		adjectif	superstrat	ivrogne	sukurují	shurāb	°sukurjī
sul		verbe	superstrat	enlever	shilu	shīl	shīl
sultán		nom	superstrat	sultan, roi	sultán	sultān	sultān
súlu	shilu, shúlu	verbe	superstrat	enlever	shilu	shīl	shīl
sumba		verbe	kiswahili	s'inquiéter			
sungura		nom	kiswahili	lapin			
súnna		nom	superstrat	excision symbolique	súnna	tahūra	°sunna
súnu	shúnu	pronom	superstrat	quoi, que	shúni	shunu	shinu
sunún	senín	nom	superstrat	dents	sunún	sunún	sunūn
superstition		nom	anglais	superstition			
suppress		verbe	anglais	supprimer			
surás		nom	superstrat	cheveux	suf ras	°sūf ras	sha'ar
súru		verbe	superstrat	marcher	-	sīr (imp.)	sīr (imp.)
surwál		nom	superstrat	pantalon	surwál	surwāl	sirwāl
suwák	dereva	nom	superstrat	chauffeur	sawág	sawwāg	sawāg
swahili (pl. -iya)	swaīli	nom; adjectif	kiswahili*	swahili			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>swell</i>		verbe	anglais	engloutir			
<i>synonym</i>		nom	anglais	synonyme			
<i>system</i>		nom	anglais	système			
ta	t-, betá, bta	préposition	superstrat	de	ta-, bitá-, tat-	hana	°bitā'
táab		nom	superstrat	problème	táab	ta'ab	-
taál (pl. taál-kum)		verbe	superstrat	viens, venez (impératif de /ja/)	taál	ta'āl (pl. ta'ālu)	ta'āl (pl. ta'ālu)
taālimātu		nom	arabe	enseignement	taālim	ta'alīm	ta'līm
tab		nom	superstrat	difficulté	táab	°ta'ab	-
tábag	tábaga	nom	superstrat	plateau vanné	tábag	°tabag	-
tabía		nom	superstrat	nature	tabía	tabi'e	tabī'a
táde		pron	superstrat	ce	dáde	da, di	-
<i>tafauti</i>		nom	kiswahili*	différence	férik		
tafsír		nom	superstrat	explication	tafsír	tafsīr	tafsīr
táhar	táharu~ táharu	verbe	superstrat	circoncire	taháru	tahhar	tahhar (acc.)
tála		verbe	superstrat	sortir, venir de	tála	tala' (monter)	ṭala' (acc.)
tálab		verbe	superstrat	demander	tálab	talab	ṭalab (acc.)
taláta	talát~tálta	adjectif	superstrat	trois	taláta	talāta	talāta
talatín	talatīn	adjectif	superstrat	trente	talatín	talatīn	talatīn
talím		nom	superstrat	enseignement	taālim	ta'alīm	ta'līm
tamám		adverbe	superstrat	bien, en ordre	tamám	tamām	tamām

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
tamanín	tamanīn	adjectif	superstrat	quatre-vingt	tamanín	tamanīn	tamanīn
tamánya	tamána	adjectif	superstrat	huit	tamánya	tamāne	tamanya
tambolisha		verbe	kiswahili	expliquer			
tan (pl. -in)	tan(i), táni	adjectif	superstrat	autre	táni, pl. -in	tāni	tāni
tanawíya (mádrasa -)		nom	superstrat	école secondaire	sanawíya	sanawiyya	tanawiya
tangaza		verbe	kiswahili	avertir			
tanrú		nom	superstrat	scorpion	tandarú	agrab	agrab
tarabiya		nom	superstrat	culture	tarabíya	tarbiya	tarbiyya
tarbush		nom	superstrat	chapeau	tarbūsh	tarbūsh	tarbūsh
tarékh	tarík(i), taríkh	nom	superstrat	date	tarík	tarīkh	tarīkh
target		nom	anglais	cible			
tariki		nom	kiswahili*	date			
tartīb		nom	superstrat	ordre	tartīb	tartīb	tartīb
tawál		adverbe	superstrat	tout droit	tawáli	tawali	tawāli
tawhíd		nom	arabe	unicité de Dieu	tawhíd	tawhīd	tawhīd
te	íta	pronom	superstrat	tu, toi	íta	inta	°itta
te	ta, bta, betá		superstrat	de	ta-, tat-, bitá-	hana	°bitā°
tegíl	tegīl	adjectif nom	superstrat	lourd, difficile; problème	tegíl	tagīl	tagīl ; -

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
téhet	táta, teht, tet	adverbe	superstrat	sous	tét~téhet	tihit, tīt	taḥt
teletín	talatín	adjectif	superstrat	trente	teletín	talatīn	talatīn
television		nom	anglais	télévision			
tena		adverbe	kiswahili	ensuite			
ter	tir	nom	superstrat	oiseau	ter	tēr	ṭēr
terebíya		nom	superstrat	éducation	tarabíya	tarbiya	tarbīya
tilafia		nom	anglais	tilapia (poisson des Grands Lacs)	-		
tim	tími	verbe	superstrat	achever	tímu	timm (imp.)	timm (imp.)
timber		nom	anglais	bois			
tinén	tenín~tenén itinín	nom	superstrat	deux	itnén	tinēn	itnēn
tisa		adjectif	superstrat	neuf	tisa	tis'a	tis'a
tisatásher		adjectif	superstrat	dix-neuf	tisatásher	tis'atāshar	tis'atasher
tisín	tis'ín	adjectif	superstrat	quatre-vingt -dix-neuf	tiseyín	tis'īn	tis'īn
tob	tōb	nom	superstrat	vêtement	tob	tōb	tōb
tokea		verbe	kiswahili	apparaître			
toketokea		verbe	kiswahili	apparaître			
tokezea		verbe	kiswahili	faire sortir			

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
tombuk		verbe		danser (?)		-	-
tomsá		nom	superstrat	crocodile	timsá, tumsá	timsah	timsāḥ
topic		nom	anglais	sujet			
towīl	towál, towíl	adjectif	superstrat	long	tawíl, pl: tuwalín	tawīl	ṭawīl
trader		nom	anglais	commerçant			
tradition		nom	anglais	tradition			
train		nom	anglais	train			
training		nom	anglais	formation			
translate		verbe	anglais	traduire			
translation		nom	anglais	traduction			
transport		nom	anglais	transport			
troops		nom	anglais	troupes			
tu		adverbe	kiswahili	seulement			
tufán		nom	kiswahili*	tempête			
tumbiri		nom	kiswahili	singe			
tumia		verbe	kiswahili	utiliser			
turá		nom	superstrat	terre	turáb	turāb	turāb
túrba		nom	superstrat	tombe	túrba	turba	turba
túrki		nom propre	superstrat	turc, ottoman	túrki	turki	turki
u		conj.	superstrat	et	u, wa	u, wa	u, wa
u		pronom	superstrat	lui, il		hū	huwa

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>ubongo</i>		nom	kiswahili	cerveau			
úkti		nom	superstrat	sœur	úkut ~ókot pl. ikwát	ukhut	ukht-i (« ma sœur »)
ukúma		nom	superstrat	gouvernement	hukúma	hukūma	ḥukūma
ulán			superstrat	premier	awlán	awwalan	awwalan
úmun	ómun~ úmunu	pronom	superstrat	eux, ils	húmon ~úmun	humman	human
<i>university</i>		nom	anglais	université			
<i>up to</i>			anglais	jusque			
úrug			superstrat	racine (pl.)	úrug	urūg	‘urūg
ust	ústu	préposition	superstrat	dans	ust	°ust, usut	wasat
ū		int	superstrat	oh	ūh	uh	ū
úwo	uw~u~úwa	pronom	superstrat	il, lui	(h)úwo	hū	huwa
<i>uza</i>		verbe	kiswahili	vendre	biyú		
uzín		nom	superstrat	canard	uzín	°wizzīn	batt
<i>vapor</i>		nom	anglais	alcool			
<i>videocassette</i>		nom	anglais	vidéocassette			
<i>vita</i>		nom	kiswahili	guerre			
wa	w-	conj.	superstrat	et	u, wa	u	u, wa
wad	wáy, wáid	adjectif	superstrat	un	wáyid, wāhid	wāhid	wāḥid
wáde	de, dólde	adjectif		ces	-		-

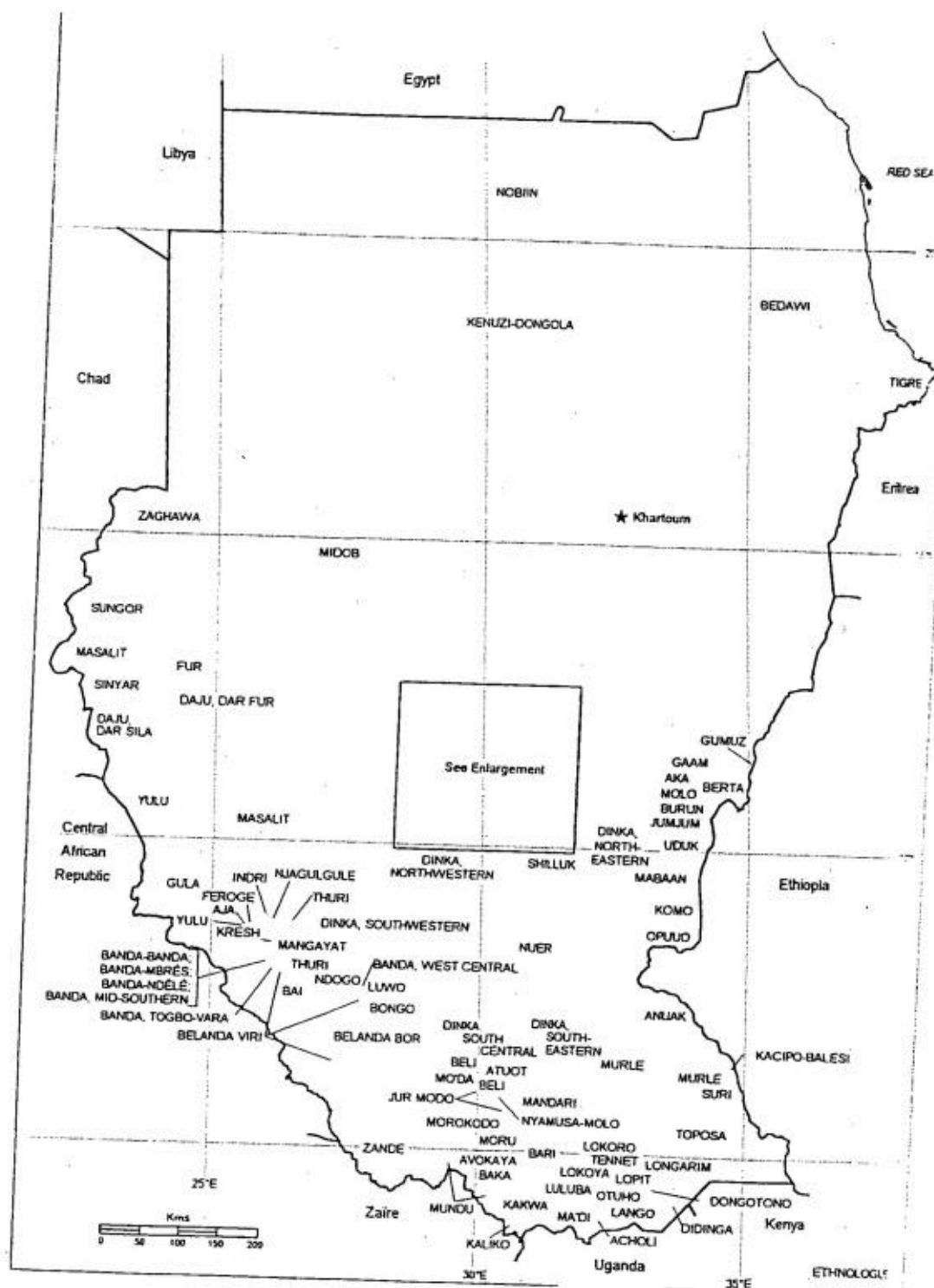
LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>Wa-digo</i>		adjectif	kiswahili	Wadigo			
wad-in(i)	wad-én, wad-in	adjectif	superstrat	quelques ; autres	wad-in	wāhd-īn	wāḥḍīn
<i>wafiki</i>	wafiki	verbe	kiswahili*	être d'accord			
wága		verbe	superstrat	tomber	wága	waga'	waga'
wahiye		adjectif	superstrat	éveillé	wáyi	wā'i	wā'i
wái	wáhid~ wáhed~wáy	adjectif	superstrat	un	wáy, wáid	wāhid	wāḥid
<i>wakati</i>	wakt(i)	nom	kiswahili*	temps	wókit	wakit	wakit
wakíl		nom	superstrat	avocat	wakíl	wakīl	wakīl
wála		conj.	superstrat	ou	wála	walla	walla
walákin		conj.	superstrat	mais	walákin	walakin	walakin
waláy	waláy, walláhi	locution	superstrat	par Dieu	waláy	wallay, wallahi	wallāhi
wanása	wanāsa	nom	superstrat	discussion	wanása	anasa	wanāsa
<i>wapi</i>		adverbe	kiswahili	où ?			
<i>war</i>		nom	anglais	guerre			
wára	wáre	préposition	superstrat	derrière	wára	wara	warra
wáraga		nom	superstrat	feuille	wáraga	waraga	waraga
warági		nom	superstrat	<i>waragi</i> , 'araq	arági	aragi	'aragi
wása		verbe	superstrat	partir, disparaître	wása	-	-

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
waskán		adjectif	superstrat	sale	wasakán	waskhān	waskhān
watá		nom	superstrat	sol	watá	turāb	°watā
wátan		nom	superstrat	patrie	wátan	watan	waṭan
watwát		nom	superstrat	chauve-souris	watwát	watwāt	watwāt
wawawa		interjection	superstrat	oh la la			
wáy		adjectif	superstrat	un	wáy	wāhid	wāhid
wa-zazi (pl.)		nom	kiswahili	parents			
wa-ze (pl. de mzee)	wazee	nom	kiswahili	vieux			
wazi		adjectif	kiswahili*	évident, clair			
website		nom	anglais	site internet			
wéde		pronom	superstrat	ce	wéde	hu da	huwa da
wedí	wed~wadí	verbe	superstrat	donner	wadí~wodí	weddi (imp.)	weddi
wégif		verbe	superstrat	s'arrêter	yégif	wigif	wāgif (PA)
wéle	yowéle	nom	superstrat	enfant	weled~woled	walad	walad
wéledi	wéled(u)~wáled~wélid	verbe	superstrat	naître; enfanter	wéledu~wélidu	welid	weled
wen	wēn	adverbe	superstrat	où	wén(u)	wēn	wēn
werí		verbe	superstrat	montrer	worí	wasif	°werri (imp.)

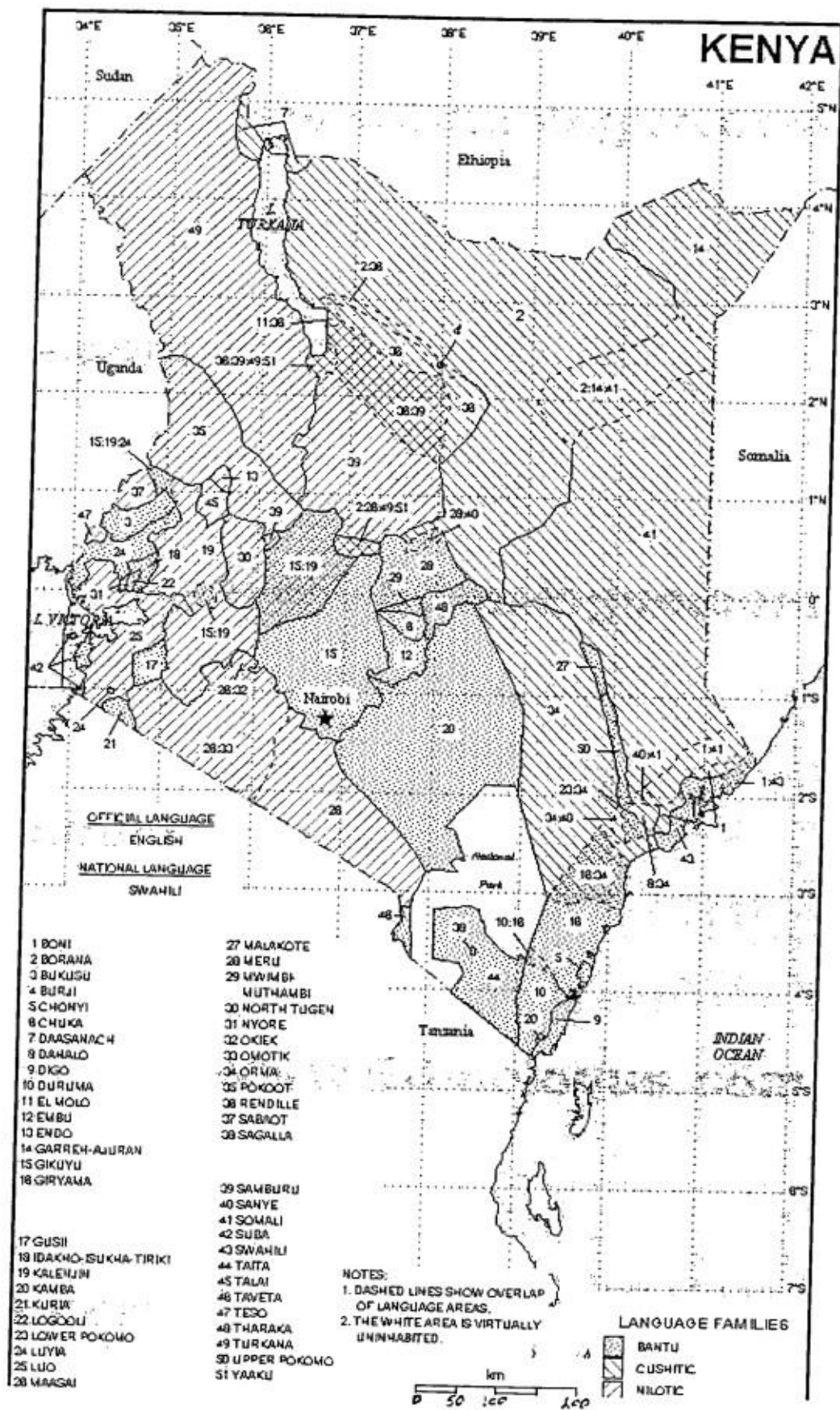
LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
<i>west</i>		nom	anglais	ouest			
<i>weza</i>	wézi, ágder	verbe	kiswahili	pouvoir			
<i>winter</i>		nom	anglais	hiver			
wo	úwo, uw	pronom	superstrat	il, lui	úwo	hū	huwa
wode		démonstratif	superstrat	ce	wéde	hū da	huwa da
wóduru	wódur~ wéduru	verbe	superstrat	disparaître	wóduru	waddar (acc.)	waddar (acc.)
wónus	wónusu~ ónus(u)	verbe	superstrat	parler	wúnusu	wannas (acc.)	wannis (imp.)
<i>World War</i>		nom	anglais	guerre mondiale			
wósul		verbe	superstrat	arriver	wúsulu	wisil	waṣal (acc.)
wus		verbe	superstrat	vouloir			
ya		voc.	superstrat	introduit le vocatif	ya	ya	yā
ya		marqueur	superstrat	marqueur	ya	ya	
ya		coord.	superstrat	puis, ensuite	ya	ya	
ya		copule	superstrat	être	ya	ya	
yáde	de	pronom	superstrat	ce			
yála		adverbe	superstrat	alors, ensuite	yála	yalla	yalla
yal-á (sg. wéle)	iyál, yal	nom	superstrat	enfants	yal, iyál	iyāl	'iyāl
yáni	yāni, yáli		superstrat	c'est-a-dire	yáni	yāni	ya'ni
-yi	-i	pronom	superstrat	mon	-i	-i	-ī

LEXEME	VARIANTES	NATURE	ORIGINE	TRADUCTION	ARABE DE JUBA	ARABE TCHADIEN	ARABE SOUDANAIS
yom (pl. -in)	yom	nom	superstrat	jour	yom	yōm	yōm
yom júma		nom	superstrat	vendredi	yom júma	yōm al-juma'a	yōm al-jum 'a
yom lahá		nom	superstrat	dimanche	yom lahá	yōm al-ahad	yōm al-aḥad
yomín de		adverbe	superstrat	actuellement	yomín de	gerib bad da	°al-yomín dēl
yowéle	wéle		superstrat	enfant	yowéle	walad	weled, wād
zagúl		préposition	superstrat	comme	jagúl	-	°āyez agūl (« je veux dire »)
zamán	zamān, zamáni		superstrat	temps ; autrefois	zamán	zamān	zamān
zedé	jedé	adverbe	superstrat	ainsi	zedé	ze da, miṣhil da (plus courant)	zeyy da
zu	ázu, áju	verbe	superstrat	vouloir	áuz, ázu, der	dawwar (acc.)	°āyez

ANNEXE 4 : CARTES GEOGRAPHIQUES



1 : carte linguistique du Soudan
(source : www.ethnologue.com/show_map.asp?name=Sudan)



2 : carte linguistique du Kenya
(source : www.ethnologue.com/show_map.asp?name=Kenya)



3 : les parlers arabes de la zone soudano-tchadienne

A : parler soudanais du Nord

B : parler soudanais du centre

C : parler soudanais de l'Est

D : parler soudanais de l'Ouest

E : arabe de Juba

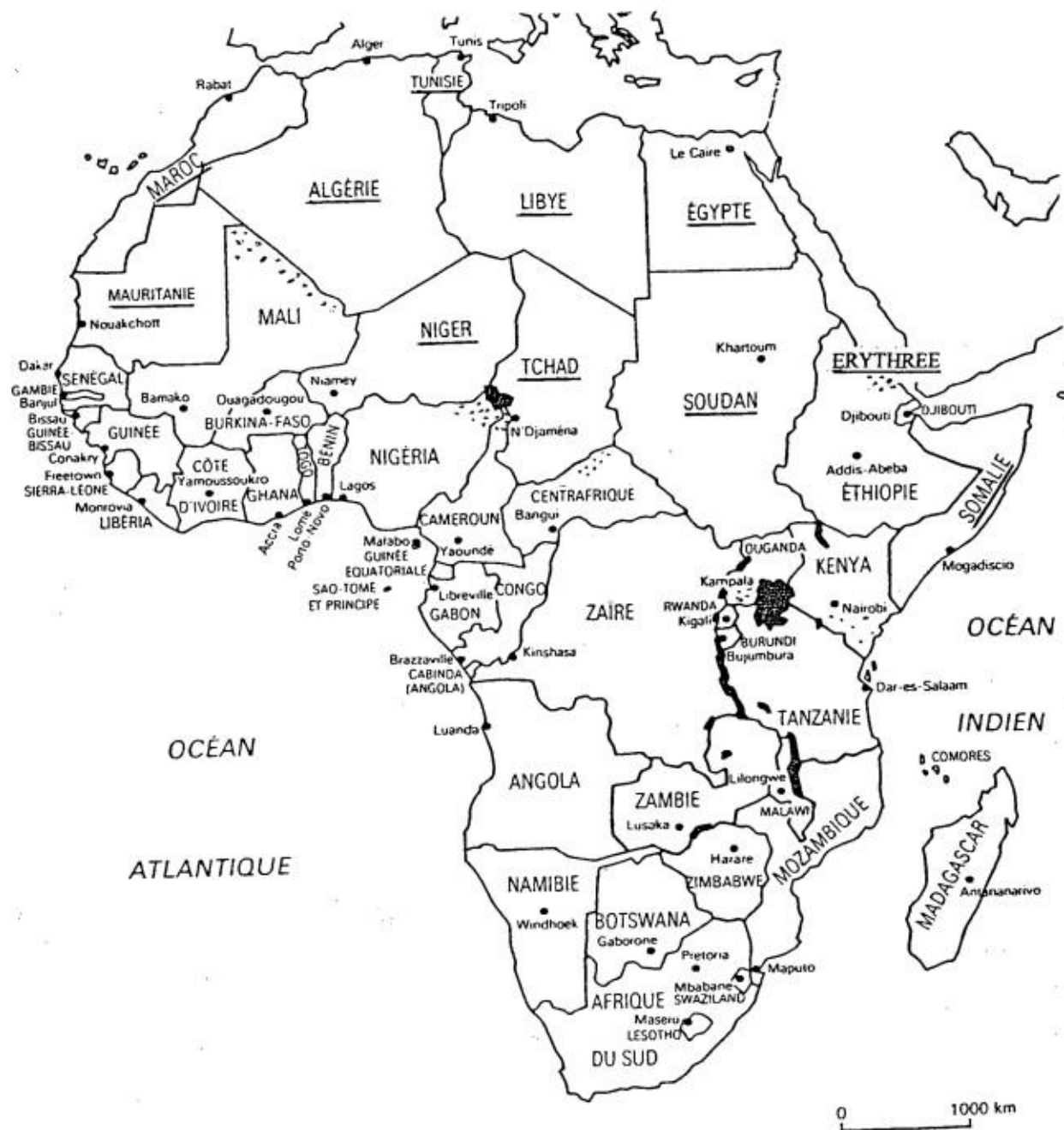
F : kinubi

G : arabe tchadien véhiculaire

H : parler d'Abbéché

I : parler de Bongor

J : parler « shuwa »



Légende :

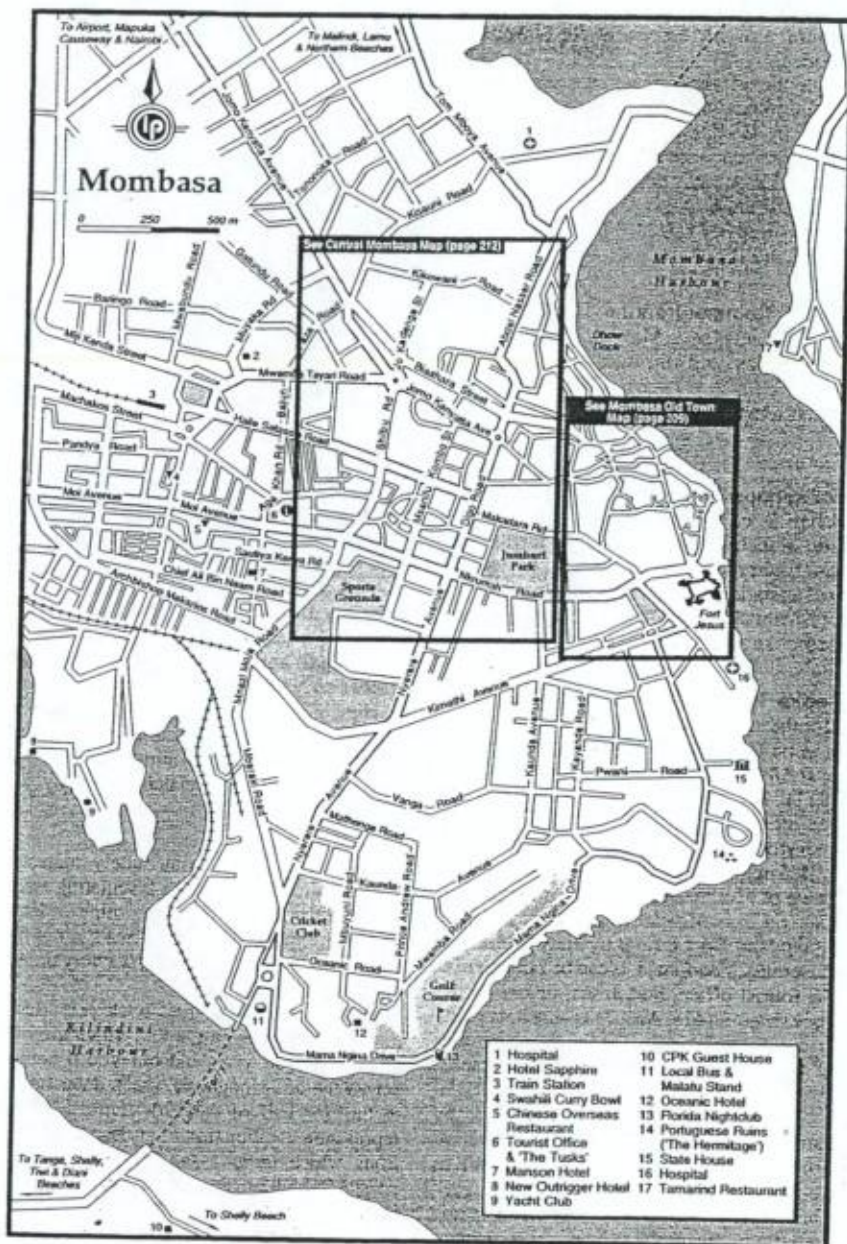
Somalie : pays où l'arabe a le statut de langue officielle ou nationale
(ou statut assimilé)



communauté arabophones



5 : distribution du terme ritāna



6 : plan de la ville de Mombasa (source : Finlay, H., Crowther, G., *Lonely Planet : East Africa*, London, 1997 : 204, 207)

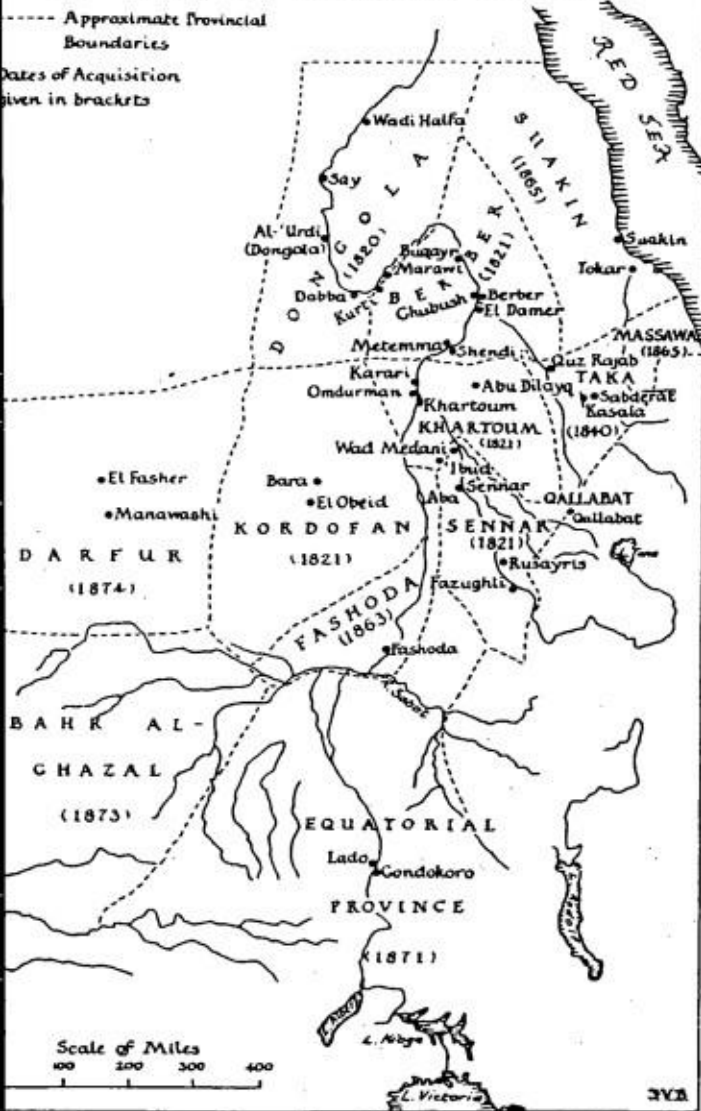


7 : l'expansion du kiswahili

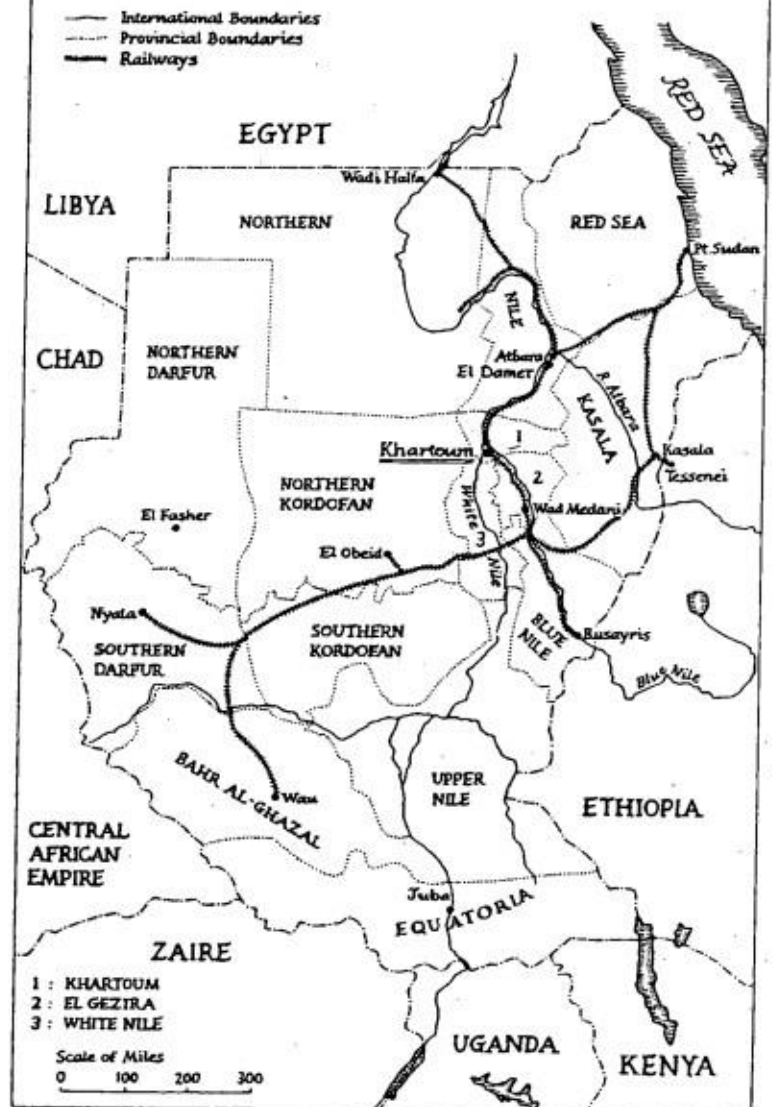


8 : l'expansion de l'anglais en Afrique

3: THE EGYPTIAN SUDAN



5: THE MODERN SUDAN



9 : le Soudan au 19^{ème} s. et aujourd'hui (source : Holt, Daly, 1988 : 240-242)



11 : l'Afrique de l'est à l'époque coloniale (Page, 1998 : 26)

